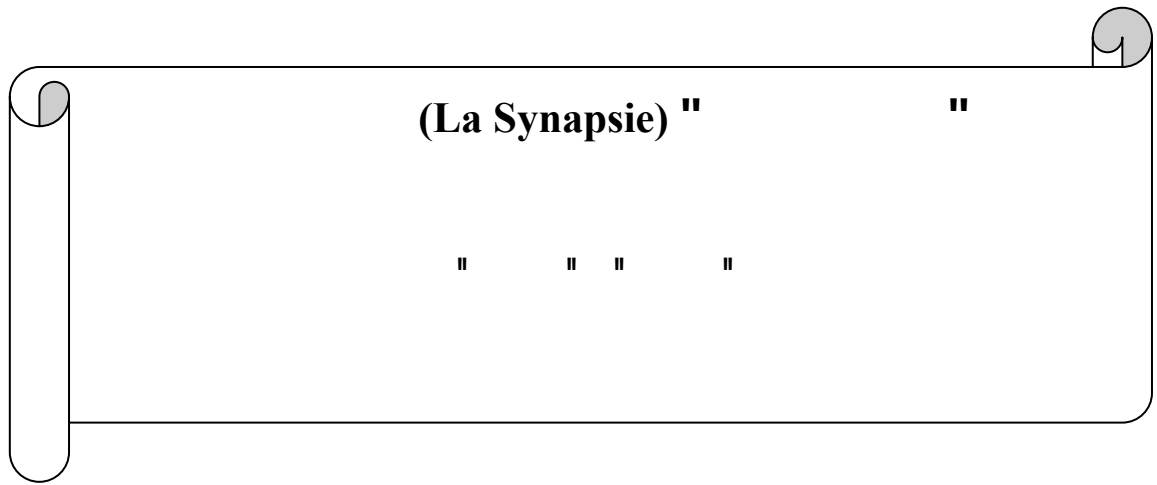




(La Synapsie) "

"

" " " "

- :

:

:

2007/2006

...



"

.

.

.

"

.

01.....

(La Synapsie) :

05.....

06..... :

08..... **-I**

08..... 1 - I

11..... 2 - I

11..... 1 - 2 - I

11...(déterminant/déterminé) / 1 - 1 - 2 - I

12.....(mot-valise) 2 - 1 - 2 - I

12.....(les acronymes) 3 - 1 - 2 - I

13.....(les sigles) 4 - 1 - 2 - I

13..... **-II**

14..... 1 - II

16..... 2 - II

17.....(congloméré) 3 - II

19..... 4 - II

19.....	-III
19..... (syntagmes figés)	1 - III
19..... (synapsie)	2 - III
20.....	3 - III
20.....(critère référentiel)	1 - 3 - III
22.....(critère sémantique)	2 - 3 - III
24.....(critère syntaxique)	3 - 3 - III
 25.....	 -IV
25.....	1 - IV
27.....	2 - IV
28.....	3 - IV
 30.....	 :
 30.....	 -V
30.....	1 - V
30.....	1 - 1 - V
31.....	2 - 1 - V
 32.....	 VI
32..... Emile.Benveniste	1 - VI
32.....	1 - 1 - VI
34.....	2 - 1 - VI
36..... synapsie	3 - 1 - VI
37.....	4 - 1 - VI

42.....	André Martinet	(synthème)	-VII
42...	(monème libre/monème conjoint)		1 - VII
44.....		/ :	2 - VII
47.....			3 - VII
49.....	(désigné/référent)	/ :	4 - VII
	(prédicat libre/prédicat lié)	/	-VIII
52.....	Michel Le Guern		
55.....	Le Guern		1 - VIII
55.....	(lexique/terminologie)	/ :	1 - 1 - VIII
58.....	(signifié/référent)	/ :	2 - 1 - VIII
61.....			2 - VIII
" " " "		:	
65.....			
66.....		:	
66.....			-IX
66.....	Le Robert Junior illustré		1 - IX
69.....			2 - IX
72.....			3 - IX
72.....	-		1 - 3 - IX
73.....	-		2 - 3 - IX
-			3 - 3 - IX
75.....	-		

77.....	:	
77....." "		1-X
77.....		1-1-X
82.....		2-X
83.....		1-2-X
84.....		2-2-X
86.....		3-2-X
91..... (prédictat lié)		3-X
95....." "		4-X
97.....		5-X
103.....		6-X
105.....		
109..... - / -		-
115....." "		-
160.....		-
	.	-



Benveniste

La synapsie

La synapsie

:

modulation de fréquence, avion à réaction, moteur à refroidissement par air...

..

Martinet

-

Benveniste

Le Guern

-

" " " "

.

-

" "

.

Benveniste

■

:

chemise de nuit, machine à écrire, manteau de pluie, pomme de terre, pompe à essence, robe de chambre, salle à manger, service à café...

La syntagmatique terminologique

" "

. - " "

:
 .
 .
 .
Benveniste
Le Guern / **Martinet**
 .
 " " " "
Benveniste
 " "

(La Synapsie)

:

■

■

■

■

■

.Le Guern

■

■

porte-monnaie, contre-jour, autoradio, va-nu-pieds, pomme de terre...

malaise, surchargé, autoradio : (mot composé soudé)
(mot composé à trait d'union)

porte-monnaie, vice-président, avion-citerne

vu-nu-pieds, pieds-de-veau, :
.décrochez-moi-ça

— 1 (synthème)

(mots savants)

pompe foulante, pompe aspirante, cordon bleu, sang bleu...

1 لمزيد من المعلومات حول هذه اللفظة، انظر: سليم بابا عمر وباني عميري، اللسانيات العامة الميسرة، 1- علم التراكيب، الجزائر، أنوار، 1990، ص. 78-79.

brosse à dents pomme de terre :

(préposition)

.fer à repasser

(de) (à)

(synapsie)

(locutions)

(syntagmes figés)

à titre , à toute vapeur, à gorge déployée, être sur la paille

d'aigle

:

rouler à tombeau ouvert, rire à gorge déployé

être sur la paille, jouer dans la : ²

A bon A beau mentir qui vient de loin:

cour des grands...

.entendeur salut³

:

1 الحمزاوي محمد رشاد، المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية، معجم عربي-أعجمي وأعجمي-عربي، تونس، 1987، ص.300.

³ Grevisse, Maurice, *Le bon usage*, Duculot, Paris, 1991, p.240.

I

1- I

:

" "

(préposition + nom) -1

contre-fer

contre-rail

sous-bois

(prép + verbe) -2

surchauffer

surbaïsser

surimposer

(adverbe + adjectif) -3

maladroit(e)

malaisé (e)

bienveillant(e)

bienséant(e)

(verbe + nom) -4

porte-monnaie

porte- plume

porte- avion

chasse-neige

abat- jour

(adj + nom) -5

chauve-souris

blanc-manteau

demi-tour

demi-frère

(nom + adj) -6

coffre-fort

cerf-volant

cortico-afférent (e)

cortico-cérébral (e)

cortico- efférent (e)

(nom + nom) -7

poisson-chat -

basse-cour -

croche-pied -

bloc- moteur -

(nom + prép + nom) -8

pomme de terre

brosse à dents

pompe à incendie

pied-de-cheval

balai de sorcière

(nom + prép + nom propre) -9

Acropole d'Athènes

Trompe d'Eustache

Anneaux de Saturne

Cheval de Troie

(nom + prép + verbe) -10

machine à calculer

machine à écrire

bois à brûler

fer à repasser

machine à laver

(prép + prép + nom) -11

dessous-de-bouteille -

dessous-de-plat -

dessus-de-lit -

dessus-de-porte -

(verbe + prép + nom) -12

descendre à terre

accabler de dettes

arriver à échéance

prendre d'assaut

(mot composé soudé) :

1-2-I

‘

(déterminé / déterminant) /

(mot-valise)

.(sigles)

(acronymes)

(déterminé / déterminant) /

1-1-2-I

(déterminé)

(déterminant)

:

.

héli(coptère)

"coptère"

héliport **:(1)**

(déterminant)

"aéroport"

aéro(port)

"aéro"

.(déterminé)

hélicoptère

reprographie **:(2)**

(photo)graphie

"photo"

repro(action)

"action"

.

:

:(3)

"ception" :

contraception

conception

:

bureautique

informatique

.« tique »

rurbain **:(4)**

.urbain rural rurbain

(mot-valise) 2-1-2-I

:

.midi dinette

midinette

.

/

"

"

(mots-valises) " "

.hélicoptère, reprographie, rurbain :

(acronymes) 3-1-2-I

:

(ation)

agit-prop

:(1)

.

propagande agitation

(agande)

com sit(uation)

Sit

Sitcom **:(2)**

. com(edy)

(sigles)

.onusien(ne) :

onu

... Unesco Sonelgaz P.U.F S.M.I.C :

: ...

U.G.T.A (Union générale des travailleurs algériens)**U.N.J.A** (Union nationale de la jeunesse algérienne)**F.M.I** (Fonds monétaire international)**U.P.A** (Union Parlementaire Africaine)**(mot composé)****II**

« *C'est par excellence la marque de la composition traduisant dans la graphie à la fois l'autonomie de chacun des composants et le lien étroit qui les unit* »².

:

« *La tradition réserve d'ailleurs le terme mot composé aux mots à trait d'union et parle de locution ou expression en l'absence de lien graphique* »³.

1 لمزيد من التفاصيل حول الكلمات المنحوتة والحروف الأوائلية انظر:
باني عميري، القاموس الأحادي والثنائي في ضوء الصناعة المعجمية، تحليل ونقد، أطروحة دكتوراه الدولة في الترجمة،
جامعة الجزائر، قسم الترجمة، 2005-2006، ص.83.

2 Lehman, Alise et Martin-Berthet Françoise, *Introduction à la lexicologie, Sémantique et morphologie*, 2 éd, Paris, 2003, p.179.

3 Ibidem.

Grevisse

:

« Une locution est une suite de mots qui sont séparés par des blancs dans l'écriture est qui forment pourtant une unité lexicale »⁵

(conglomérés)

. (4-II)

:

1-II

:

.()

← avant- bassin (Mar.)

.

← avant- bec (Archit.)

.

← avant-centre (Sports)

. /

← avant-poste (Milit.)

.

← brise-circuit (Elect.)

.

← brise-courant (Elect.)

.(Co-hyponyme)

:

⁵ Grevisse, Maurice, *op. cit.*, p.239.

(verbe+ nom) :

vide- bouteille

vide-cave

vide- pomme

ramasse- message

ramasse-miettes

ramasse- monnaie

chasse- groupille

chasse-marée

chasse-roue

chauffe-assiettes

chauffe-bain

chauffe-main

(nom+nom) :

avion-cargo

avion-citerne

avion-école

(adj+nom) :

vice- amiral (Milit)

vice- chancelier

vice- consul

vice-président

« *Le trait d'union, n'est vraiment systématique dans aucune structure même dans celle où il est le plus constant V+N comme (abat-jour) »*⁶.

petit- four	Petit four
arc-en-ciel	arc en ciel
télé-achat	télé achat
eau-de-vie	eau de rose
mot-clé	poste clé
en-cas	enjeu

porte-monnaie / portefeuille
 contre-charme / contrecœur
 mal-aimé / malappris
 chèvre-pied / chèvrefeuille
 ciné-journal / cinémascode
 ciné-club / cinéphile
 ciné-parc / cinérama
 ciné-reporter / cinégraphe
 ciné-shop / cinémathèque

⁶ Lehmane et Martin-Berthet, *op.cit.*, p.180.

pied de biche

pied-de-biche

(conglomérés)

3-II

(conglomérés)

Benveniste

« Des Composés nous distinguerons les Conglomérés. Nous appelons ainsi des unités nouvelles formées de syntagmes complexes comportant plus de deux éléments. »⁷.

" "

:

Va-nu-pieds, meurt-de-faim, montre-en-l'air, décrochez-moi-ça, désormais, auparavant, naguère, pied-d'alouette, pied-de-biche, pied-de-cheval, tête-de-loup, sortie-de-bal, sceau-de-salamon, bas-de-chausses, coup-de-poing, cœur-de-pigeon, eau-de-vie, fil-de-fériste, crête-de-coq...

« La nature de cette composition c'est que le locuteur puisse isoler et identifier les deux termes (...) Le trait général de ces conglomérés est qu'une construction complexe se soude en un bloc, sans que les éléments soient

⁷ Benveniste, Emile, « Formes nouvelles de la composition nominale », in *Bulletin de la Société de la Linguistique de Paris*, Fasc. I, 1966, p.90.

multipliés ou altérés. Ceux-ci peuvent être complètement ou incomplètement reconnaissables, selon l'âge du congloméré »⁸

:

Aujourd'hui (au jour d')
Auparavant (au par avant)
Désormais (dès or mais)
Dorénavant (d'ore en avant)
Justaucorps (juste au corps)

"justaucorps"

juste au corps

gendarme

gens d'armes

gens

"gensdarmes" :

"gens de lettres" :

"gendelettre"

Benveniste

.

« D'une manière générale, les conglomérés tendent à l'état de signe compact »⁹.

"gens d'armes"

"gendarme"

Benveniste

.

⁸ Ibidem.

⁹ Ibidem.

." "

Boy-scout, box-office, drain-brain, brain-trust, blow-window, black-out, call-girl, cake-walk, check-up, check-list, case-work, cash-flow, cross-country, cold-cream, Christ-craft, chow-chow, walk-over, sea-line, chewing-gum, crossing-over, deep-tank, week-end, water-polo.

III

(syntagmes figés)

1-III

"
(syntaxe interne et externe)
:
(syntagmes figés)

syntagme libre

← beau magasin

syntagme figé

← Grand magasin

2-III

"synapsie"

Benveniste

." "

:

brosse à cheveux
 fusil **de** chasse
 vis à ailettes
 aiguille **de** mer

Pierre Lerat

accusé de réception

: quittance réception

*« Prenons l'exemple de ce que l'administration des postes appelle un accusé de réception. Accusé de réception est un terme qui ne confond pas avec réception **ni** quittance ».*¹⁰

: 3-III

(critère référentiel) 1-3-III

aiguille de mer chaise longue pomme de terre (réfèrent unique)
 (objet déterminé)

... arbre navet fauteuil :

*« Le sentiment d'unité est fondé sur des critères sémantiques, c'est-à-dire sur le fait que le sens de la locution n'équivaut pas à l'addition des sens des constituants : bande dessinée, Moyen Age, ou le fait que la locution représente une réalité unique et qu'elle équivaut à un mot simple : machine à laver = lessiveuse. »*¹¹

¹⁰ Lerat, Pierre, *Les langues spécialisées*, PUF, Paris, 1995, p.49.

¹¹ Grevisse, Maurice, *op. cit.*, p.239.

hôtel de ville¹²

hôtel . maison d'arrêt, pomme de terre,
 terre pomme ville
 pomme de terre :
 maison : () hôtel de ville : ()
 " " " " .() d'arrêt
 .(réfèrent) (objet)
 ()
 .

mésange à tête blanc, faux bois de rose, station de sport divers, pays en voie de développement.

Petit bois de fer de montagne ← bois de fer de montagne ← bois de fer
 . « objet »

A. Martinet

(synthème)

« Toute détermination ajoutée à une de ces parties détruirait le synthème : un chemin creux de fer, ou un chemin de fer forgé ne serait plus un chemin de fer »¹³

¹² Idem, p.52.

¹³ Martinet, A., *Syntaxe générale*, Armand Colin, Paris, 1985, p.37.

« Le critère de ces désignations, en tant que synaptique, est toujours dans la relation avec l'objet »¹⁴

(la synapsie)

bois de montagne bois de fer :

bois de fer de montagne :

« La série de bois de fer, bois de montagne, petit bois de fer de montagne, sera reçue comme un paradigme où la synapsie bois de fer engendre deux synapsies successives, chacune dénotant une variété différente de la précédente ».¹⁵

(critère sémantique)

2-3-III

« La composition s'accompagne souvent (mais pas toujours) de particularités sémantiques. On n'obtient pas (ou pas tout à fait) le sens du composé à partir du sens des composants. Le sens du composé n'est pas compositionnel »¹⁶

¹⁴ Benveniste, E., *op. cit.*, p. 93.

¹⁵ -Idem, p.94.

¹⁶ - Lehman et Martin-Berthet, *op. cit.*, p.182.

:

pomme de terre : **(1)**

(terre) (pomme)

.

mauvaise herbe : **(2)**

"herbe" "mauvaise"

mauvaise herbe

.

herbe mauvaise

grand magasin : **(3)**

grand " « magasin » " « grand »

.

magasin

« prison » **maison d'arrêt** : **(4)**

"arrêt" "maison"

.(concept)

arbre à (hyperonyme) arbre : **5**

chaise chaise longue (hyponyme) cerises

co-hyponyme " "

chaise

() *chaise de poste*
chaise (objet) " "

sac à dos :

pomme de terre (objet) (concept)

mauvaise herbe .

« *La métaphore est un facteur de figement sémantique* »¹.

:

nuage de lait, coup de bélier, balle de coton, estomac d'autruche, cœur d'acier, yeux d'aigles, appétit d'oiseau, contes de peau d'âne, à toute vapeur, à titre d'aile, ...

(critère syntaxique)

3-3-III

(axe paradigmatique)

(syntagmes libres)

(axe syntagmatique)

(4-1-VI)

Benveniste

¹ Ibidem.

référent/signifié

(4 - VII)

référent/ désigné

(2 - 1 - VIII)

Le Guern

Martinet

Benveniste

IV

17

1-IV

»

18 , «

1 سماعنة جواد حسني، التركيب المصطلحي، طبيعته النظرية وأنماطه التطبيقية، مكتب تنسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الرباط، العدد 50، 2001، ص.03.

2 مبارك مبارك، معجم مصطلحات الألسنية، بيروت، 1995، ص.79

chemin /de/ fer / :
déterminé/déterminant

/
»

:

19. «.

)

.(...

)

)

(...

.(...

»

20 «.

" " " "

:

:

()

.(

)

:

19 سماعنة ج ح، نفس المصدر السابق ذكره ونفس الصفحة.
20 ج ح، نفس المصدر و نفس الصفحة.

21

»

22 «

2-IV

21

22 سماعة ج ح، نفس المصدر السابق ذكره، ص. 08.

...

- . ←
- . ←
- . ←
- . ←

3-IV

»

23 «

...

...

.

.

...

...

...

23 سماعة ج ح، نفس المصدر، ص. 09.

1 وللمزيد من التوضيح فيما يخص هذه المركبات، نحيل القارئ على "معجم أهم اللفظيات الاقتراانية في قاموس المنهل" الذي يتناول العديد من المجالات المتخصصة، ص.115.

:

-V

1-V

1-1-V

Jean Dubois

Dictionnaire de linguistique

:

"synapsie"

« Dans la terminologie d'E. Benveniste, la *synapsie* est une unité de signification composée de plusieurs morphèmes lexicaux. La synapsie (*machine à coudre, hirondelle de mer*) se distingue du mot composé (*timbre-poste, marteau-pilon*) ou du dérivé (*antipoète, archiécriture, maoïste, ferblanterie*) par les critères suivants :

- A) La liaison entre les éléments est de nature syntaxique (à l'opposé du caractère morphologique de la composition par le trait d'union ou le -o final du premier terme : *timbre-poste, sino-japonais*) ;
- B) La synapsie se fait avec des éléments de jonction particuliers (en français, *de* et *à*) ;
- C) L'ordre suivi est en français du déterminant vers le déterminé ;
- D) Les éléments gardent leur forme lexicale pleine (opposer *pied de table*, unité synaptique, et *pédicure, podomètre*, dérivés) ;
- E) Le déterminant ne reçoit pas l'article (opposer *chemise de nuit* et *il met une chemise pour la nuit*) ;
- F) Les deux membres gardent leur possibilité d'expression (*bête à cornes, grande bête à cornes, bête à grandes cornes*) ;
- G) Le signifié a un caractère unique : on remarque la monosémie de *fil de fer* par opposition à la polysémie de *fil* (de couturière, de métal, du rasoir = téléphone, = lien logique de la conversation, etc) et de *fer* (à repasser, à souder = minerais, =métal= entraves etc.) ». ²⁵

²⁵ Dubois, Jean, et al., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1994, p.462.

Dictionnaire étymologique et historique

*du Français*²⁶

*Dictionnaire de la linguistique*²⁷

*Lexique de la terminologie linguistique*²⁸

Georges Mounin

Jean Marouzeau

2-1-V

Synapsie

*Dictionnaire de linguistique (Français-Arabe)*²⁹

« » :

30

« » Synapsie

Benveniste Synapsie

”

31

« »

²⁶ Dubois, Jean, *Dictionnaire étymologique et historique du langage*, Larousse, Paris, 1998.

²⁷ Mounin, Georges, *Dictionnaire de la linguistique*, PUF, Paris, 1974.

²⁸ Marouzeau, Jean, *Lexique de la terminologie linguistique*, Paul Geuthner, Paris, 1969.

²⁹ Baraké, Bassam, *Dictionnaire de linguistique français-arabe*, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Liban, 1985, p.197.

5/المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي-فرنسي-عربي)، المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، مكتب

تنسيق التعريب، سلسلة المعاجم الموحدة، رقم 1، الرباط، 2002، ص. 145.

³¹ المسدي عبد السلام، قاموس اللسانيات (فرنسي-عربي/عربي-فرنسي)، الدار العربية للكتاب، تونس، 1984، ص. 180.

-VI

Benveniste

1-VI

La

Emile Benveniste

« Formes nouvelles de la composition ³² :

Synapsie

Bulletin de la Société de Linguistique de

nominale »

Benveniste

Paris

Problèmes de

.1974

Linguistique Générale II

Benveniste

."Synapsie "

1-1-VI

« *Les langues que nous parlons se transforment sous nos yeux sans que nous en prenions toujours conscience.* » ³³

³² Benveniste, Emile, « Formes nouvelles de la composition nominale », in *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. Fasc. I pp. 82-95, 1966, repris dans *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris T. II, pp. 163-176, 1974.

³³ Idem, p.82.

« Maintes catégories traditionnelles de nos descriptions ne répondent plus à la réalité vivante ; d'autres se forment qui ne sont pas encore reconnues. »³⁴

- Benveniste

—

-

-

(nomenclatures techniques)

"Le fait nouveau et important est qu'il prend aujourd'hui une extension considérable et qu'il est appelé à une productivité indéfinie : il est et sera la formation de base dans les nomenclatures techniques."³⁵

Guilbert

Benveniste

:

¹Ibidem.

³⁵ Idem, p.91.

« La plasticité du composé syntagmatique en fait un instrument linguistique particulièrement adapté à la fonction de dénomination [...] l'unité syntagmatique répond à un besoin de définition, de classification, de nomenclature. »³⁶

إطار 2-1-VI

(conglomérés) (1)

- -

(dès or mais) (au par avant) (au jour d')

(d'ore en avant)

.

.

.

.

(2)

juste au corps

"justaucorps"

.

³⁶ Guilbert, Louis, *La créativité lexicale*, Larousse, Paris, 1975, p.255.

gens

"gendarme"

gens d'arme

gendarme

."

"

"

"

"gendarme"

. "gensdarmes":

XIV

. gens de lettres

"gendelettre" :

:

(pied de biche)

Pied-de-biche

XVIII

Benveniste

(3

« Il consiste en un groupe entier de lexèmes, reliés par divers procédés, formant une désignation constante et spécifique. »³⁷

:

Pomme de terre, robe de chambre, clair de lune, plat à barbe, table de travail, fer à repasser, moulin à café, machine à vapeur, lampe à pétrole.

³⁷ Benveniste, *op. cit.*, p.91.

/

:

hyperonyme/hyponyme

brosse à dents, brosse à habits, brosse à cheveux...
machine à écrire, machine à laver, machine à calculer...

modulation de fréquence, avion à réaction :

.(nomenclatures techniques)

.

Synapsie

3-1-VI

."

" :

synapsie

« *jonction, connexion, collection de choses jointes.* »³⁸

:

synaptique, monosynaptique, disynaptique, polysynaptique, subsynaptique,
synapter, synaptable...

„

"

"

Benveniste

³⁸ Ibidem.

«*Il y a composition quand deux termes identifiables pour le locuteur se conjoignent en une unité nouvelle à signifié unique et constant*»³⁹

Benveniste

(07)

Jean Dubois

Dictionnaire de linguistique

:

() (

à de : (

déterminé-déterminant : (

(

(

(

(

³⁹ Idem, p.90.

Benveniste

- 1) **gardien d'asile** : est une synapsie.
- 2) **asile de nuit** : est une synapsie aussi.

Par combinaison, on obtient :

gardien/ d'asile de nuit.

gardien est un élément simple ; **d'asile de nuit** est un élément subsynaptique ;
ou bien, **gardien d'asile** est une synapsie, et **nuit** est un élément simple :
nuit/jour.

:

- 1) **chemin de fer** : est une synapsie fixe.
- 2) **employé de chemin de fer** : est une subsynapsie.

employé

(de) chemin de fer

employé de chemin

chemin de fer

« C'est toujours la nature de désigné qui permet de décider si la désignation syntagmatique est ou n'est pas une synapsie. »⁴⁰

" " "

valet de chambre

41

"

coin de chambre

⁴⁰ Idem, p.92.

⁴¹ أخذنا هذين المقابلين من قاموس "المنهل".

: de à

: à (1

(La destination) (

:

salle à manger, fer à friser, machine à écrire, service à café, brosse à habit, boîte à ouvrage, parc à bestiaux.

(La caractéristique distinctive) (

:

œil à facettes, serpent à sonnettes, bête à cornes.

(à)

:

moulin à vent, machine à vapeur, avion à réaction, lampe à pétrole.

à

Benveniste

:

*« On remarquera aussi que seule la nature du désigné fait distinguer entre les deux emplois de à, non le sens des lexèmes conjoints : un moulin à café moud du café, mais un moulin à vent est mû par le vent ; une pompe à essence peut être aussi bien une pompe qui débite de l'essence qu'une qui fonctionne à l'essence. »*⁴²

⁴² Idem, p.95.

de à

pour

tailleur pour hommes, :

à

compartiment pour dames

:Benveniste

« Notons que les déterminants précédés de à, notamment ceux qui marquent la destination, peuvent être des noms d'animaux, mais ne sont jamais des noms d'êtres humains ; on tire de là des effets dépréciatifs dans des dénominations comme : bouge à matelots, fille à soldats. C'est pourquoi à est remplacé par pour dans les cas de nécessité : tailleur pour hommes ; compartiment pour dames. »⁴³

: (de) (2

: (

peau de porc, verre de montre, pied de table...

: (

chemise de nuit, tenue de soirée, manteau de pluie, table de travail, salle de jeux, fusil de chasse.

: (

robe d'avocat, béret de matelot, livrée de chauffeur, voiture d'enfant.

: (à) (de)

« 70 % des synapsies présentent le joncteur de, 20% les joncteurs à ou par, sous ou parfois un participe »⁴⁴

⁴³ Idem, pp.94-95.

⁴⁴ Goffin, Roger, « La terminologie multilingue et la syntagmatique comparée au service de la traduction comparée », in *Babel*, XII, N°3, Avignon, France, 1968, p.139.

: ⁴⁵(54)

1) aigle à tête blanche ;2) asile de nuit ;3) avion à réaction ;4) béret de matelot ;5) bête à cornes ;6) bois de fer ;7) boîte à ouvrage ;8) bouge à matelot ;9) brosse à habit ;10) chemin de fer ;11) chemise de nuit ;12) clair de lune ;13) compartiment pour dames ;14) dent de lion ;15) employé de chemin de fer ;16) fer à friser ;17) fille à soldat ;18) fusil de chasse ;19) gardien d'asile ;20) gardien de jour ;21) gardien de nuit ;22) hélice à pas variable ;23) lampe à pétrole ;24) livrée de chauffeur ;25) machine à écrire ;26) machine à vapeur ;27) manteau de pluie ;28) modulation de fréquence ;29) moteur à refroidissement par air ;30) moulin à café ;31) moulin à vent ;32) œil à facette ;33) parc à bestiaux ;34) peau de porc ;35) pied de biche (sic) ;36) pied de table ;37) plat à barbe ;38) pomme de terre ;39) pompe à essence ;40) robe d'avocat ;41) robe de chambre ;42) salle à manger ;43) salle de jeux ;44) serpent à sonnette ;45) service à café ;46) table de travail ;47) tailleur pour homme ;48) tamanou de forêt ;49) tenue de soirée ;50) tête de loup (qui s'écrit aussi tête-de-loup) ;51) valet de chambre ;52) verre de montre ;53) voiture d'enfant ;54) volet de courbure à fente.

le référent le désigné

la synthématique

2 وجدنا أنه من الضروري عرض اللفظيات الاقتراعية الأربع والخمسين، لأننا سنتناولها بالدراسة والتحليل في الفصل الثاني.

(monème libre/Monème conjoint)

1 - VII

: (monème)

Martinet

»

⁴⁶ .«

- Martinet

-

(Opération commutative)

gaîté

.

.

donnait

.

« té » « gai »

«Gaîté »

.

« ait » « donner »

« Donn »

.l'imparfait

- Martinet

-

:

(1

« Les monèmes conjoints sont ceux qui font partie de complexe qui, dans leurs rapports avec le contexte dans la chaîne, se comportent en tous points comme des monèmes uniques »⁴⁷

⁴⁶ جاء هذا التعريف في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، السابق ذكره، ص. 94 .

⁴⁷ Martinet, André, *Syntaxe générale*, Armand Colin, Paris, 1985, p.34.

joie gaîté

" "

.

: (2

« Les monèmes libres sont ceux qui ne font pas partie de tels complexes : même s'ils sont joints dans la graphie, les deux monèmes /don/ et /-é/ de donnait sont des monèmes libres parce que donnait ne se comporte exactement, dans ses rapport avec le contexte, comme aucun monème unique de la langue. »⁴⁸

:

Martinet

donner

donn

donnait

:

donnait=donner+ « imparfait »

donne=donner+ « subjonctif »

était donné=donner+ « passif »

donnait donne :

/e/ donn

/ait/ donn

.

.

.

⁴⁸ Ibidem.

Martinet

chemin de fer pomme de terre .

. mangeait

« Le terme « libre » ici veut dire simplement « non-conjoint ». Il faut bien comprendre que la liberté des monèmes n'a aucun rapport avec les blancs de la graphie : les monèmes qui composent pomme de terre ou chemin de fer sont conjoints, bien que, dans l'écriture ils apparaissent séparés les uns des autres ; paradoxalement, les monèmes toujours libres sont généralement des monèmes grammaticaux qui s'accrochent à autre chose comme nous venons de le voir dans le cas de -ait /-è/. »⁴⁹

:

Pomme de terre, fer à repasser, brosse à dents, pompe à incendie...

:

Protégeais, protégerai, protège, ayant protégé...

/ : 2-VII

Martinet

" "

gai gaîté

gai /té/

.(monème libérale).

⁴⁹ Ibidem.

(synthème)

.

:

:

(1

in/exor/able

:

(**re**+faire) refaire

(**dé**+trouver) détourner

(mange+**oire**) mangeoire

(tendre+**ment**) tendrement

(**in**/trouv/**able**)

:

*« La dérivation est un mode de transformation de « mots » (substantifs, verbes, adjectifs, adverbes,...) et elle a pour objet d'accroître le stock lexical »*⁵⁰

:

(2

:

polyèdre

eau-de-vie

tire-bouchon

⁵⁰ Vignier, G. et Martin, A., *Le français technique*, Hachette, Paris, 1976, p.21.

tétraèdre polygone

.

(composés savants)

(4

.palmipède, centimètre, télégraphe :

:

télé

télévision

phone

téléphone

:

(4

:

Benveniste

pomme de terre, chemin de fer, fer à repasser, machine à écrire,...

,

(+)

de jeune filles :

de jeunes fillettes

.

Benveniste

« Syntaxe générale »

Martinet

(monème)

(signe)

(mot)

:

« Commencer l'étude des unités significatives par le monème et discuter la nature de cette unité de façon aussi insistante et prolongée qu'on l'a fait ci-dessus indique clairement que nous préférons traiter, au niveau du signe minimum, de maints problèmes qui, traditionnellement, sont considérés dans le cadre du mot. »⁵¹

« Beaucoup de linguistes, encore aujourd'hui, opéreraient avec des mots composés et des mots dérivés, nous avons parlé de synthèmes, composés de monèmes conjoints. »⁵²

« L'emploi, dans ce cas, d'un nouveau concept, le synthème, paraît justifié à deux titres : il couvre à lui seul les produits de la composition et de la dérivation en insistant sur ce que ces produits ont en commun, et, surtout, il

⁵¹ Martinet, André, *op. cit.*, p.70.

⁵² Ibidem.

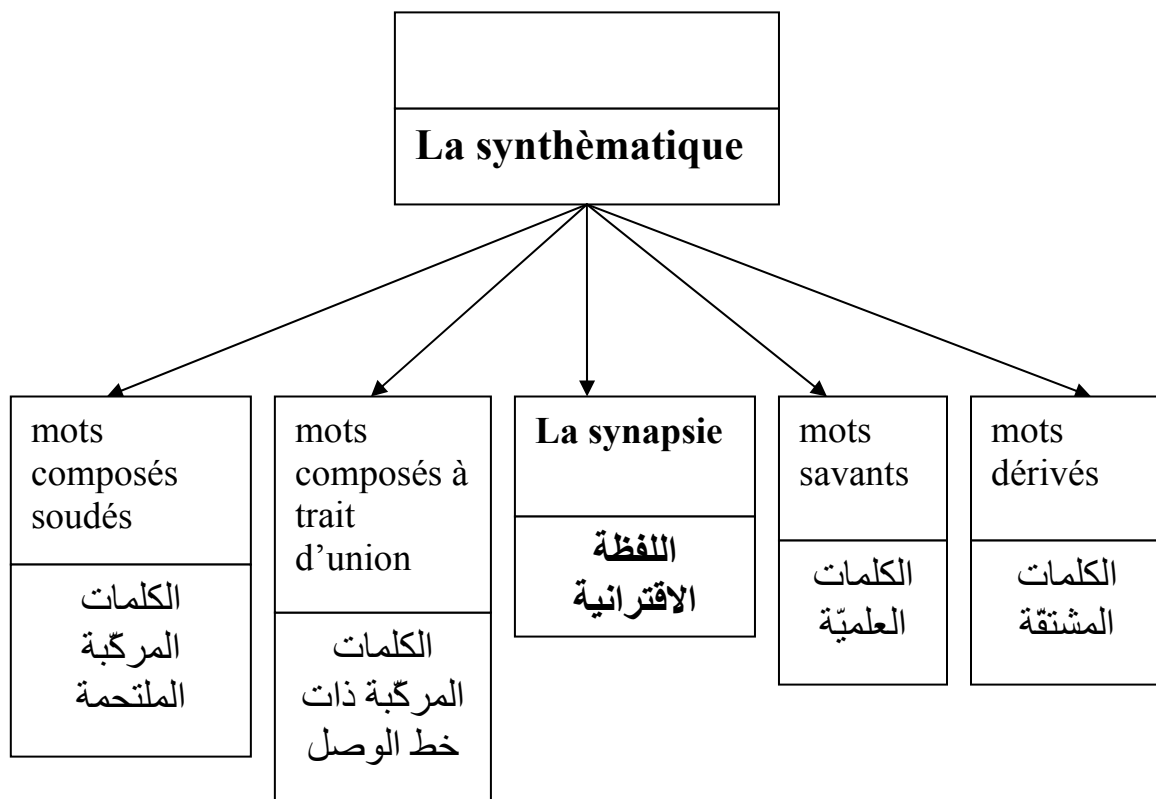
permet de désigner spécifiquement la partie lexicale des composés et dérivés en faisant abstraction de tout fait de flexion »⁵³

Benveniste

(La synthématique)

Martinet

:



Martinet

synthème () syntagme () monème ()

(de, à :)

⁵³ Ibidem.

Monème : « *Des unités inanalysables en signes plus petits, éléments grammaticaux (comme des prépositions, de, pour, des articles, angl., the ou adverbess (vite, fort)).* »⁵⁴

Syntagme : « *Un ensemble d'unités significatives plus étroitement reliées entre elles qu'avec le reste de l'énoncé, plus, éventuellement, l'élément qui le relie à cet énoncé.* »⁵⁵

Synthème : « *Un signe linguistique que la commutation révèle comme résultat de la combinaison de plusieurs signes minima, mais qui se comporte vis-à-vis des autres monèmes de la chaîne comme un monème unique.* »⁵⁶

synthème

syntagme

(monèmes libres)

(monèmes liés)

« *Les complexes formés de monèmes conjoints seront désignés comme des synthèmes. Les complexes de monèmes libres forment des syntagmes, même si, comme l'impératif mangeons, ils consistent en un seul mot graphique.* »⁵⁷

désigné/ référent

4 - VII

Martinet

fillette

gaîté

(référent)

filie

:

⁵⁴ Idem, p.82.

⁵⁵ Idem, p.83.

⁵⁶ Idem, p.37.

⁵⁷ Idem, p.34.

« Fillette est incontestablement un syntème dans ce sens qu'il se comporte syntaxiquement comme le monème unique fille [...]Ce n'est donc pas en termes de choix qu'il faut définir le syntème, mais en référence à son comportement syntaxique. »⁵⁸

(Le référent)		(Le désigné)	
(04)		(08)	
.	.	.	(1)
.	:	.	(2)
.	.	.	(3)
.	.	.	(4)
- Martinet		-	
.	:	.	
un chemin creux de fer		chemin de fer	-
		.chemin de fer forgé	
.dent cariée de sagesse		dent de sagesse	-
bois de fer de montagne		bois de fer	-
		.petit bois de fer de montagne	

⁵⁸ Idem, p.36.

Martinet

(axe paradigmatique)

:

machine à laver

machine à écrire

machine à calculer

feu vert

feu rouge

(+ +) (+)

(degré de figement)

:**Gross**⁵⁹

cordon

cordon bleu

chemin

chemin de fer

espace

espace vert

fauteuil

fauteuil à bascule

.

prédicat libre/prédicat lié

⁵⁹ Gross, G., « Degré de figement des mots composés », *in langages*, n°90, 1988, p.50.

"Les deux logiques du langage"⁶⁰

Le Guern

prédicat

/

libre/prédicat lié

« *Un prédicat commun ne suffit pas à constituer une classe pertinente dans un domaine donné, ce qui se traduit par le fait qu'une unité lexicale peut ne pas constituer une unité terminologique* »⁶¹.

« *L'unité minimale de discours qui a la possibilité de signifier un objet est le syntagme nominale* ».⁶²

" " Le Prédicat

(monème)⁶³

(monème libre/monème conjoint)

/

(prédicat libre/prédicat lié)

/

⁶⁰ Le Guern, Michel, *Les deux logiques du langage*, Honoré Champion, Paris, 2003.

⁶¹ Idem, p. 26

⁶² Idem, p.20.

4 يعود هذا المصطلح إلى الأستاذين سليم بابا عمر وباني عميري. انظر: *اللسانيات العامة الميسرة، 1- علم التراكيب، الجزائر، أنوار، 1990، ص. 71، 85، 129.*

« maison »

- - . " " « »

.

« Maison, le mot du lexique, ne signifie aucune maison que se soit, alors qu'il suffit que le discours construise le syntagme « une maison » pour que soit désigner un objet concret ».⁶⁴

«cheval» «maison »

.

« table »

" "

.

« Le signe d'une propriété est un prédicat, le signe d'un objet est un terme. Les termes ne font pas partie du lexique, c'est le discours qui les construit ».⁶⁵

« maison »

« maison de Paul »

« maison de Paul »

« maison »

.

.

.

« Le lexique et la terminologie sont constitués pour l'essentiel de prédicats complexes. »⁶⁶

⁶⁴ Le Guern, *Les deux logiques du langage*, p.19.

⁶⁵ Ibidem.

⁶⁶ Idem, p.21.

pomme de terre :

maison

montre à quart

« maison, mot du lexique, ne suppose aucun univers déterminé, pas plus d'ailleurs que pomme de terre ou montre à quartz, qui sont pourtant des prédicats complexes, ce qu'ils ont en commun, c'est de signifier en dehors de la prise en compte de quelque univers que se soit. Appelons des prédicats libres ». ⁶⁷

(l'article)

« Certes, dire qu'ils subsistent seuls, c'est oublier le rôle de l'article. C'est l'article qui fait le substantif, par une opération syntaxique. Mais alors on n'est plus dans le lexique, on est dans la parole. » ⁶⁸

l'article

table de nuit

chemin

chemin du fer

de fer

⁶⁷ Idem, p.20.

⁶⁸ Idem, p.19.

/

Benveniste

Le Guern

/

1 - VIII

(prédicat libre)

Le Guern

(synapsie)

pomme de terre

/

1-1-VIII

Michel Guern

(relations intensionnelles)

(relations extensionnelles)

:

« Dans le lexique de la langue, les relations sont exprimés en logique intensionnelle d'une manière qui exclut la prise en compte d'objets et de classes...la terminologie ne considère les lexèmes que par rapport aux objets du monde »⁶⁹

:

« alors que dans la terminologie, les mots sont liés aux choses »⁷⁰.

⁶⁹ Idem, p.26.

⁷⁰ Idem, p.31.

(terminologie) (lexicologie)
 : (désignation)

« Le critère de ces désignations, en tant que synaptiques, est toujours en relation avec l'objet : est-il désigné complètement et uniquement par cette appellation complexe, alors celle-ci est une synapsie »⁷¹

(synapsie) valet de chambre
 coin de chambre
 coin de chambre
 valet de chambre
 valet de chambre
 (article)
 coin d'une chambre

« La composition des prédicats met en œuvre des opérations de logique intensionnelle et des opérations de logique extensionnelle, que la syntaxe du français permet de distinguer facilement »⁷²

⁷¹ Benveniste, *op. cit.*, p.93.

⁷² Le Guern, *op. cit.*, p.86.

:

un facteur **de** village VS un facteur **du** village
un placard **de** cuisine VS un placard **de la** cuisine

(intensionnel)

« placard » « facteur »

(extensionnelle)

(intensionnelle)

:

robe de chambre	→	robe de ma chambre
pomme de terre	→	pomme de la terre
valet de chambre	→	valet de sa chambre
chemin de fer	→	chemin du fer
coiffure pour dames	→	coiffure des dames

:

boîte à lettre	boîte aux lettres
parole en air	parole en l' air
tarte à pommes	tarte aux pommes
vol à étalage	vol à l' étalage

.

Benveniste

(présupposé)

facteur du village

facteur de village

:

*« Le prédicat lié se caractérise par le fait qu'il contient un présupposé. Pour le prédicat lié simple, il s'agit d'un présupposé d'existence : dans l'univers de discours considéré, la classe d'objet pour laquelle le prédicat est vrai n'est pas vide ».*⁷³

:

pain de campagne, pièce d'or, vase de marbre blanc, complément de nom.

:

*« Il faut bien commencer par reconnaître que, pour beaucoup, le lexique et la terminologie ne sont séparés que par une frontière floue, quand ce n'est pas la confusion la plus totale. Confusion dont il est d'autant plus difficile de se défendre qu'elle s'appuie sur une plus longue tradition. »*⁷⁴

|

désignation

" " " "

référence

.

réfèrent/signifié

2-1-VIII

.

-

le désigné

-

« rose des vents »

« vents » و « rose »

.

⁷³ Ibidem.

⁷⁴ Idem, p.17.

« Elle n'a plus rien à voir avec les roses, ni avec les vents ; « les vents » n'y constitue plus qu'un pseudo syntagme nominal, puisqu'il n'a plus de référence »⁷⁵

maison cheval

:

« Les mots de la langue ne sont pas en relation immédiate avec les choses. Ils ont un signifié, mais n'ont pas de référence. Le mot maison, en tant que mot de la langue, ne dit une maison. Le mot cheval ne dit pas cheval ; il n'est en relation immédiate avec aucun être concret ».⁷⁶

(réfèrent)

(signifié)

.

« Pour opposer lexicologie et terminologie, on avance généralement qu'un lexème est constitué d'un signifiant et d'un signifié alors qu'un terme entretient une relation privilégiée avec le réfèrent »⁷⁷

« objet »

.

« Transformer un prédicat libre en prédicat lié, c'est lui associer une classe d'objet pris dans un univers déterminé »⁷⁸

.

⁷⁵ Idem, p.36.

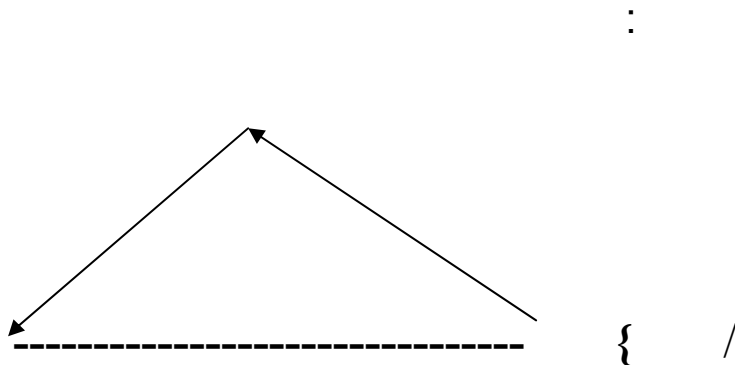
⁷⁶ Idem, pp. 17-18.

⁷⁷ Portelance, Christine, « Fondement linguistique de la terminologie », *Meta*, XXXVI, 1, 1991, p.65.

⁷⁸ Le Guern, *Les deux logiques du langage*, p.34.

Le Guern

Ogden-Richards



« la traduction interprétative »

(intensionnel)

(extensionnelle)

:

Acropole d'**Athène**

Trompe d'**Eustache**

Anneaux de **Saturne**

Cheval de **Troie**

Arche de **Noé**

: " "

.

2 - VIII

/

cheval d'arçon

cheval

cheval de mon oncle

coin d'une chambre

coin de chambre

– coin d'une chambre

l'article

-

valet de chambre

coin de chambre

.la désignation

la désignation

un facteur du village

.

cheval d'Henri IV

un facteur de village

.« cheval »

« maison de campagne »

« maison de Paul »

« maison »

.

« anneau de ténia »

« anneaux de Saturne »

.

« anneau »

« arche d'alliance »

« arche de Noé »

.

« arche »

« maison »

« maison de Paul »

« cheval »

.

« cheval en tant qu'élément de la terminologie de l'univers des animaux domestique, désigne une classe particulière d'animaux. »⁷⁹

⁷⁹ Idem, p.35.

" " "horse" « cheval »
 « cheval de Troie » " " " "

« Le terme ayant une signification univoque est considéré comme un « mot juste », son sens est institué en « sens propre ». Le sens en terminologie est envisagé par rapport au système notionnel. Dans ce cadre, les termes ne sont pas considérés selon réduits à une sorte de noms-étiquettes. »⁸⁰

إن

« Il n'est pas besoin qu'elle comporte seulement des lexèmes d'emploi technique ; elle peut se composer de vocables communs dans un agencement synaptique »⁸¹

« aigle pêcheur à tête blanche » « aigle »

« Un « aigle pêcheur à tête blanche » pourrait être un syntagme descriptif de création occasionnelle. Mais s'il est donné dans la nomenclature zoologique comme le nom, usuel dans une certaine communauté, d'un oiseau particulier, alors aigle à tête blanche devient une dénomination synaptique »⁸²

⁸⁰ Bouveret, M., « Approche de dénomination en langues spécialisées », *Meta*, XLIII, n°3, 1998, p.02.

⁸¹ Benveniste, E., *op. cit.*, p.93.

⁸² Benveniste, *op. cit.*, p.93.

/

.

(l'article devant le nom)

La Synapsie

.

. " " " "

■
 ■
 " " " "

Le Robert Junior

Benveniste

Kazimirski

:

83" "

84" "

-

-

-IX

Le Robert Junior

1 -IX

Le Robert Junior

-

. 1149 " "

: (05)

1) chemin de fer
2) pied de nez
3) pomme de terre
4) repris de justice
5) tirant d'eau

83 إدريس سهيل، المنهل، قاموس فرنسي-عربي، بيروت، دار الآداب، 2004.
 2 ريغ دانييل، السبيل، قاموس فرنسي-عربي، عربي-فرنسي، باريس، لاروس، 1983.

pomme de fer chemin de fer

Le Robert Junior

1) asile de nuit
2) brosse à habit
3) chemise de nuit
4) fusil de chasse
5) machine à écrire
6) manteau de pluie
7) moulin à café
8) pompe à essence
9) robe de chambre
10) salle à manger
11) service à café

(54)

(13)

: Benveniste

Benveniste	Robert Junior
employé de chemin de fer	employé de bureau
fer à friser	fer à cheval, fer à souder, fer à repasser
gardien de nuit, gardien de jour, gardien d'asile	gardien de but
parc à bestiaux	parc à huître
pied de table, pied de biche	pied de nez
valet de chambre	valet de pique

: robe d'avocat

« vêtement long et ample porté par les avocats et les magistrats »⁸⁵

verre de la montre

. verre de montre

⁸⁵ *Le Robert Junior illustré*, Paris, 1997, p.910.

86

lexicologie

()

87

1 باني عميري، المصدر السابق.
87 باني عميري، نفس المصدر، ص.315.

- Le Petit Larousse illustré 2001
- Le Robert illustré d'aujourd'hui en couleur

A

abaque de marche
 abatteur d'arbres
 bande d'absorption (*Phys.*)
 pédale d'accélération (*Méc.*)
 tableau d'affichage
 front d'action (*Milit.*)
 sirène d'alerte

.s, f, t, p, b, a :

corne :

C d'abondance, coefficient d'absorption, chiffre d'affaire

88

A

chemin de fer pomme de terre

89

90

cheval de bois

cheval de frise

cheval de retour

⁸⁸ انظر "معجم أهم اللفظيات الاقتراعية في قاموس المنهل".

⁸⁹ باني عميري، المصدر السابق، ص. 353.

⁹⁰ باني عميري، المصدر السابق، ص. 321.

aiguille de percussion

aiguille . **cheval**

3 - IX

1-3-IX

(10)

chemin de fer	
chemise de nuit	
fer à friser	
machine à écrire	
moulin à café	
pomme de terre	
robe de chambre	
table de travail	
tête de loup	[]
valet de chambre	

bouton d'argent, bouton d'or :

- " "

2-3-IX

(17)

(54)

" "

:

- " "

asile de nuit	
avion à réaction	
brosse à habit	
chemin de fer	
chemise de nuit	
clair de lune	
fusil de chasse	
gardien de nuit	
machine à écrire	
modulation de fréquence	
moulin à vent	
pomme de terre	
serpent à sonnette	
service à café	
table de travail	
tenu de soirée	
valet de chambre	

1 وجدنا في قاموس "السبيل" الكلمة pied-de-biche /كذا/ حيث اعتبرها واضع القاموس لفظة متجمعة وليست لفظة اقترانية.

	()	()
chemin de fer		
chemise de nuit		
machine à écrire		
moulin à vent		
pomme de terre		
table de travail		
valet de chambre		

3-3-IX

" " " "

" " -

" "

:

avion à réaction

tenue de soirée

filles à soldats

homme de robe

tenue de livre

Kazimirski

masse d'arme :
 marchand de miel :
 boucles d'oreilles :
 atelier de tanneur: /

« meubles de la maison »

« sac à fourrage »

" "

.« corne du taureau »

" " " "

« maître de maison »

. " "

:

" "

1-X

1-1-X

" "

.

(la synapsie)

.

: " "

:

acétate d'ample	
aiguille d'horloge	
aiguille de balance	
appel d'air	
arc de cercle (Géom.)	

barbe d'absorption (phys.)	
béquille d'aile (Aviat.)	
berceau à bombes (Milit.)	
boite de vitesse (Techn.)	
bonnet de fusée (Techn.)	
bouchon de sérumen (Anat.)	
boucle de vibration (Phys.)	
bouton d'armement (Milit.)	
cadre de réserve (Milit.)	
cage de roue (Techn.)	
caisson à munition (Milit.)	
cale d'accostage (Mar.)	
canevas de tir (Milit.)	
cannelure de blocage	
centre d'aviation (Milit.)	
centre de gravité (Phys.)	
coefficient d'absorption (Phys.)	
compensateur de vitesse (Techn.)	
compteur d'électricité (Techn.)	
courbe de justesse (Phys.)	
couronne de Vénus (Astro.)	
enregistreur d'altitude (Techn.)	
manche à balai	
organes d'accrochage (Bot.)	
pédale d'accélération (Méc.)	

point d'accumulation (Math.)	
tableau d'affichage	

:

auxiliaire de justice (Dr.)	
attaque d'apoplexie	
avocat d'office (Dr.)	[]
bain de bouche	
balle de match (Sport)	[]
banc de rocher (Géol.)	
barrette de diamants	
bassin à flot (Mar.)	
blanc de corail	
blé de Turquie	
boîte de nuit	
bol de filtre	
bulletin de santé	
canon à électron	
chaise à bascule	
lunette d'approche	
pièce de bord	
règle à calculer	
voile de fortune (Mar.)	

:

abatteur d'arbres	
abondance de cheveux (Méd.)	
accident de terrain	()
aiguille d'emballage	
aiguille de chemin de fer	
aiguille de percussion (Milit.)	
anguille de haie	
anguille de mer	
baguette de tambour	
balcon à toit	[]
ballon d'enfant	
banc de glace	
bâton d'appui	
battant de cloche	
battant de matelassier	
batteur de cuisine	
blanc de mai (Bot.)	
bord de rose	
bran de scie	
grain de beauté	
tambour de basque	[]
vis à ailettes	

:

acquit à caution	[]
amputation à lambeaux (Méd.)	
articulation à charnière (Techn.)	
balisage général de route	
ban de mariage	
ban de moisson	
billet à ordre	
billet de libre parcours	
billet de logement (Milit.)	
drap de mauvais acabit	
jardin d'acclimation	
marchandise de balle	
pince à agrafe	

(+)

:

prendre d'assaut	
en nid d'abeille	
en dos d'âne	
être tête d'affiche	

.

:

Sphinx ← : (1)

.

géranium ← : (2)

Etoile du Berger (Vénus) ← ()

"

"

"

"

"

"

"

"

.

.

.

étamine ← : (3)

"

"

.

aiguille de pin ← : (4)

chacal ← : (5)

otarie ← : (6)

" "

2-2-X

:

les Hommes ← : (1)

robot ← : (2)

consigne ← : (3)

loutre ← : (4)

motocyclette ← : (5)

" (bicyclette) " " (motocyclette) "

figues de Barbarie ← **:(6)**
 (figue)" "

3-2-X

:

lapin domestique ← **:(1)**
 lapin de garenne ←
 lièvre ←

lièvre

lapin de garenne

microscope électronique ← (2)

cerveau électronique ←

calculatrice électronique ←

Calife (commandeur des croyants) ← (3)

Sultan (prince des croyants) ←

Conservateur de la Kaâba ←

Calife

()

commandeur des :

Sultan () .croyants

.prince des croyants

.

combat terrestre ← _____ **:(3)**

plantes sauvages ← _____

.

.

.

tour de Babel ← _____ **:(4)**

tour Eiffel ← _____

tour de contrôle ← _____

pigeonnier ← _____

château d'eau ← _____

clocher ← _____

Gustave Eiffel

.

caneton ← (1)
 macreuse ←
 macareux ←

(2):
 larme ← ()
 parole ← ()
 prudence ← ()
 soucis ← ()

92.
 ()
 ruisseau () café () vin () pierre
 . cafard () coccinelle ()
 fraise ← () (3):
 mûre sauvage ←

1 عبد النور جَبَّور، معجم عبد النور الحديث، عربي-فرنسي، بيروت، دار العلم للملايين، 2000، ص.233.

poisson volant ←

crevette ← ()

:(4)

(volant)

. Synapsie l'article

: " "

:

axe de la roue (Mécan.)	
axe de la terre (Géog.)	
babine du chien	
bas-fond de la vessie (Anat.)	
bassin de la balance	
noyau de la cellule	
pointe de la boussole	
pointe de la plume	

:

œuf sur le plat	
œuf à la coque	

:

bassin d'un fusil	
bassin d'une mosquée	
mandibule de l'oiseau	
pointe de la feuille	
pointe du bec	
salle des malades	
voûte du crâne (Anat.)	

:

à l'abri du danger	
aller à la campagne	
conformément à la loi	
manquer à l'honneur	
pêcher à la ligne	

:

aiguille d'horloge	
bassin de la balance	

:

battant de matelassier	
bassin d'un fusil	

▪

:

vent d' amant	
œuf à la caque	

.()

pince à agrafe	
conformément à la loi	

93

▪

1. نقصد بالملاءمة هنا أن تحظى المقابلات في اللغة العربية بنفس الخصوصية التي تحظى بها اللفظيات الاقتراعية في اللغة الفرنسية.

4-X

barre de fer	
fer à cheval	
fer à repasser	
fer de lance	
fusée d'obus	
gardien d'immeuble	
gardien de but	
gardien de prison	
gardien de troupeau	
hélice d'avion	
hélice de bateau	

lampe à huile	
lampe à souder	
lampe de chevet	
lampe de radio	
machine à calculer	
machine à laver	
machine de guerre	
parc à bétail	
parc à moutons	
peau de serpent	
Pierre à feu	
pomme à air	
pomme d'acajou	
pomme d'Adam	
pompe à incendie	
règle à calculer	
robe d'homme	
robe de magistrat	
tailleur de vêtements	
voiture de course	94

:

mémoire à tambour magnétique	
mémoire de travaux	
vidange de mémoire	
multiplication par engrenage	

:Guilbert

« Le terme technique tend à être monosémique ou plutôt monoréférentiel dans chaque domaine particulier de la connaissance »⁹⁶

1 خليل لامية، ترجمة مصطلحات السكك الحديدية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، مذكرة ماجستير، جامعة الجزائر، 2005، ص.19.

2Guilbert, Louis et Peytard Jean, « La spécificité du terme scientifique et technique », *La Langue Française*, N°17, Fevrier, 1973, Larousse, Paris, p.10.

" "

" "

.

- " "

.

:" "

Bouton d'argent (Bot.)	) (
Bouton d'or (Bot.)	) (

.

.

Frantex⁹⁷

⁹⁷ باني عميري، المصدر السابق، ص.342.

fer à cheval		
lampe à huile		
lampe à souder		
machine à laver		
machine(s) de guerre⁹⁸		
pomme d'Adam		
pomme d'acajou		

1 يستعمل المنهل محدّد اللفظة الاقترانية في صيغة الجمع machines de guerre.

fer à cheval

:

" "

lampe à huile

lampe à souder

" "

" "

Daniel Reig

machine :

à laver

" "

:

machine à écrire
machine à coudre

machine de guerre

" "

.

:

machines de :

"

"

.

guerre

.

Daniel Reig

()

: pomme d'Adam

.

.

.

.

pomme d'acajou

.

.

" "

:

voiture de blé

.
.[]

rat de cave

" "

.

.

" "

homme

homme de robe

.robe

.H

" "

.

.

:

gardien de but	
gardien d'immeuble	
gardien de prison	
gardien de troupeau	

6-X

" "

" "

" "

" "

(La syntagmatique

. terminologique)

.

.

"

"

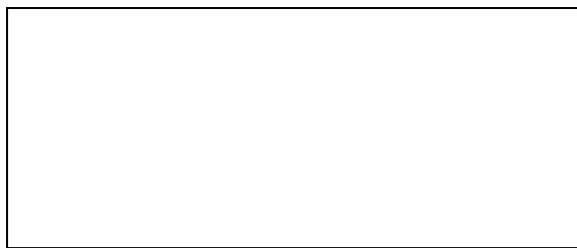
.

.

(

(

:



La Synapsie

- -

Benveniste

.

/

Martinet

Benveniste

.

Le Guern

/

.

Le Guern

La Désignation

(lexique)

.

.

.

Benveniste

" " " "

" " " "

Kazimirski

masse d'arme	
marchand de miel	
boucles d'oreilles	
atelier de tanneur	

Benveniste

synapsie

!

« C'est la combinaison de problèmes terminologiques et syntagmatiques qui fera de la traduction une branche autonome de la linguistique »⁹⁹

: McMaster

« Peu de linguistes se sont intéressés à la terminologie, l'étude du lexique n'ayant jamais occupé une place prépondérante en linguistique théorique »¹⁰⁰

Boulangier

Boubot

Portelance

.Guilbert

⁹⁹ Goffin, Roger, « La terminologie multilingue et la syntagmatique comparée au service de la traduction technique », in *Babel*, XIV, 3, 1968, p.137.

¹⁰⁰ Portelance, Christine, « Fondements linguistique de la terminologie », in *Meta*, XXXVI, 1, 1991, p.65.



فهرس المصطلحات فرنسي/عربي

A

acronyme

axe syntagmatique (horizontal) ()

axe paradigmatic (vertical) ()

C

cliché /

co-hyponyme

concept

congloméré

D

dénomination

désignation

désigné

déterminé / déterminant /

E

équivalent pertinent

extensionnel

F

forme lexicale pleine

	H	
hyperonyme / hyponyme		/
	I	
intensionnel		
	L	
lexicologie / terminologie		/
lexique / terminologie		/
	M	
monème conjoint / monème libre		/
monème libérable		
monoréférentiel		
mot savant		
mot-valise		
	N	
nomenclature		قائمة المداخل
notion		
	O	
opération commutative		
	P	
prédicat libre		
prédicat lié		
préfixe		

préposition

R

relation extensionnelle

relation intensionnelle

S

sens / forme /

sigle

signe

signifiant / signifié /

subsynapsie

suffixe

synapsie

syntagmatique terminologique

syntagme figé

syntagme libre

syntagme nominal

syntaxe

syntaxe interne / externe /

T

traduction pertinente

فهرس المصطلحات عربي/فرنسي

أ

monoréférentiel

désignation

traduction pertinente

préposition

sigle

د

signifiant / signifié

/

signe

س

préfixe

hyperonyme / hyponyme

/

forme lexicale pleine

cliché /

relation extensionnelle

relation intensionnelle

syntagmatique terminologique

lexicologie/ terminologie /

opération commutative

ق

nomenclature

ك

mot savant

acronyme

suffixe

synapsie

subsynapsie

monème libre / monème conjoint /

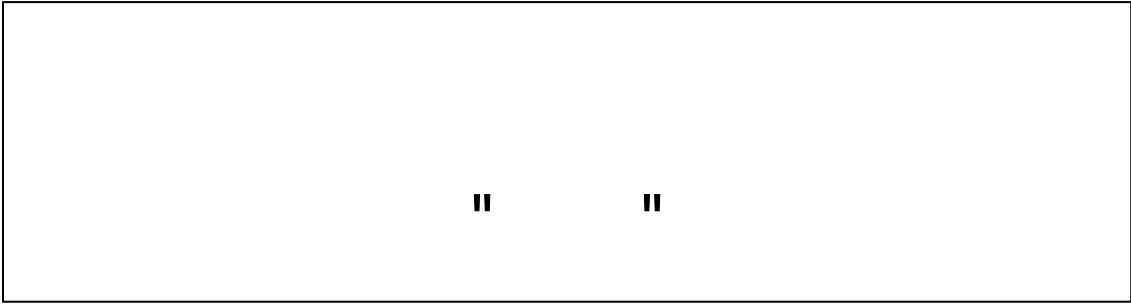
monème libérable

congloméré

prédicat libre

prédicat lié

déterminant / déterminé	م	/
axe syntagmatique (horizontal)	()	
axe paradigmaticque (vertical)	()	
référent		
syntagme		
syntagme nominal		
syntagme figé		
syntagme libre		
mot-valise		
co-hyponyme		
lexique / terminologie		/
sens / forme		/
concept / notion		
désigné		
équivalent pertinent		
syntaxe		
syntaxe interne / syntaxe externe		/



A

Abaque de marche	
Abaque de tir	
Abatteur d'arbres	
Abatteur d'hommes	,
Abatteur de besogne	(,)
Abatteur de quilles	()
Abcès de fixation	
Abondance de cheveux (Méd.)	
Abri de tête	
Académie de danse	
Accabler d'arguments	
Accabler de coups	
Accabler de dettes	
Accabler de reproches	,
Accès de colère	
Accès de faiblesse	
Accès de fièvre	
Accession à barbe	
Accession d'armes (Milit.)	
Accident d'auto	
Accident de terrain	()
Accouplement d'animaux	
Acétate d'ample	
Acquit à caution	()
Acquit de transit	
Acropole d'Athènes	
Acte à titre gratuit	
Acte à titre onéreux	()

Acte d'accusation	
Acte d'appel	
Acte d'entremise	()
Acte d'inscription	
Acte de baptême	
Acte de charité	
Acte de dernière volonté	
Acte de présence	
Acte de propriété	
Acte de soumission	,
Acte de souscription	
Acte diplomatique	
Acte en minute	
Actes de procédure	()
Adduction d'eau	
Affaire de banque	
Affamé de gloire	
Agence d'affaires	
Agilité d'esprit	
Agrafe de bureau	
Aide de camp	
Aiguille à ponction	
Aiguille d'emballage	
Aiguille d'horloge	
Aiguille de balance	
Aiguille de chemin de fer	
Aiguille de percussion (Milit.)	
Aile de poulet	
Aire d'atterrissage	
Aisances de voirie (Dr.)	
Albumine d'entretien	
Aliénation à titre gratuit	
Allocation de munition (Milit.)	
Altération d'actes (Dr.)	

Altération de liquides	
Amalgamation de deux métaux	()
Amalgamation de deux sociétés	
Amateur d'art	
Ami d'enfance	
Ami de table	
Ami des lettres	
Amorce à étincelles	
Amour d'autrui	
Amour de Dieu	
Amplificateur à impédance	
Amplitude de pointage (Milit.)	
Amputation à lambeaux (Méd.)	
Amputation de droit (Dr.)	
Anas de paperasses	
Anas de terre	
Angine de poitrine	
Anguille de haie	
Anguille de mer	
Anneau de Saturne (Astro.)	
Anneau de ténia	
Appareil de guerre	
Appel d'air	()
Appel d'incendie	
Appétit d'oiseau	
Apprêt de tissus	(...)
Arbitrage de change	
Arbre d'Apollon	
Arbre de Noël	
Arbre de vie (Anat.)	()
Arc de cercle (Géom.)	
Arc de triomphe	
Arche d'alliance	
Arête de poisson	

Argent de poche	
Argot de voleurs	
Arguer de faux	
Arme à feu	
Armoire à glace	
Arrêt de Dieu	
Arrêté de compte	
Arriver à échéance	
Arriver à grand pas	
Article de compte	
Article de foi	
Articles de ménage	
Articulation à charnière (Techn.)	
Artifice de guerre	
Artifice de procédure (Dr.)	
Artifices de signaux (Mil.)	
Arts d'agrément	(.... , , ,)
Asile d'aliénés	
Aspiration morale	,
Assaut d'élégance	
Assemblage à queue d'aronade (Techn.)	()
Assemblage de gens	
Assemblée de famille	
Association de malfaiteurs	
Assommer de coups	
Atelier de couture	()
Atelier de peinture	
Attaque d'apoplexie	
Attaque de goutte	
Audition de compte	
Auge à mortier	
Auge d'abreuvoir	()
Auget de noria	
Aux pieds d'argile	

Auxiliaire de justice (Dr.)	
Avance d'hoirie (Dr.)	
Avand-garde de colonne (Milit.)	
Avant-poste de combat	
Aviation d'assaut	()
Avis de réception	
Avis de virement	
Avocat d'office (Dr.)	()
Axe de l'œil (Anat.)	
Axe de la roue (Mécan.)	
Axe de marche	,
Axe de miroir (Phys.)	
Axe de rotation (Géom.)	
Axe de sûreté (Mécan.)	
Axe de terre (Géog.)	
Agent de change	
Avion de chasse	
Angle de chute (Phys.)	
Angle de déclinaison	
Appareil de démarrage	
Appareil de digestion	
Avion d'entraînement	
Aliment d'épargne	
Angle d'incidence (Phys.)	
Angle d'inclinaison	
Arme à jet	() /
Appareil de levage	
Avocat nommé d'office	
Arbre à pain (Bot.)	
Age de pierre	
Agent de police	
Astronomie de position	
Axe de tangage	
Avion à réaction	

Arme à répétition	
Avion de transport	
Agence de tourisme	
Arbre de transmission	

B

Babillards de moulin	
Bac d'accumulateur (Elect.)	
Bac d'amidon	
Baguette à glace	
Baguette de tambour	()
Baguette à nettoyer (Mécan.)	
Bailleur de fonds (Dr.)	
Bailleur de gage	
Bain de bouche	()
Bain de mousse	()
Bain de mer	()
Bains de mer	
Bain de grenouille	
Bouille à baïonnette	
Baiser de judas	()
Balai de sorcière (Bot.)	
Balancine de roulis (Mar.)	
Balancier d'acrobate	) (
Balcon à toit	
Baldaquin d'antel (Archit.)	
Balisage général de route	
Balle de match (Sports)	()
Ballon de laboratoire	
Ballon à long col	
Ballon d'oxygène	
Ballon d'enfant	

Ballon de jeu	
Ballon d'essai	
Ban de mariage	()
Ban de moisson	
Ban de surveillance (Dr.)	
Banc de rocher (Géol.)	
Banc de glace	
Banc de sable	
Banc de poissons	
Banc de corail	
Banc d'étirage	
Banc d'optique	
Banc d'essai	
Banc de menuisier	
Bande de papier	
Billet de banque	
Banquette de tir (Milit.)	
Barbe d'épi	
Barbe de poisson	
Barbe de plume	
Barbillon de flèche	
Barbillon de poisson	()
Barbillon de coq	()
Barillet de réticule (Milit.)	
Barillet de chargement (Milit.)	
Barre à mine	
Barre d'altitude (Aviat.)	
Barre de soutien (Archit.)	
Barre de métal	
Barrette de diamants	
Bas de laine	) (
Bassin à flat (Max.)	
Bassin d'amarrage	

Bateau à voile	
Bâtiment de ligne	
Bâton de berger	
Bâton d'appui	
Bâton de rouge	
Bâton de dynamite	
Bâton de pavillon	
Bâton de pommade	
Battant de bretelle	
Battant de matelassier	
Battant de cloche	
Battant faisceau	
Batte de blanchisseuse	()
Batte à beurre	
Battement de cil	
Battement de radio	
Batterie de cuisine	
Batteur d'or	
Batteur de fer	
Batteur de cuisine	
Batteur de pavé	
Bec de fondeur	
Bec de vidange	
Bec de gaz	
Bêche de crosse (Milit.)	
Béquille d'aile (Aviat.)	
Béquille de crosse (Milit.)	
Berceau à bombes (Milit.)	
Berceau de canon (Milit.)	
Berger de moutons	
Bête de chasse	(...)
Bille de billard	
Bille de libre parcours	
Bille à ordre	

Bille de logement (Milit.)	
Bille de banque	
Biseau de flûte	
Blanc de baleine	()
Blanc de blanc	()
Blanc de champignon (Bot.)	()
Blanc d'eau (Bot.)	
Blanc de mai (Bot.)	
Blanc d'Espagne	
Blanc d'œuf	()
Blé de Turquie	
Bloc de glace	
Blocs de ciment	
Bloc de papier à lettres	
Bloc de timbres	
Blocage de cœur (Méd.)	
Boit de nuit	
Boîte d'essieu (Techn.)	
Boîte de vitesse (Techn.)	
Bol de filtre	
Bonnet d'âne	
Bonnet de fusée (Techn.)	
Bord de robe	
Bord d'attaque (Aviat.)	
Bordée de tribord (Mar.)	
Bosse de chameau	
Botte de persil	
Botte de fleurs	
Botte de soie	
Bouche d'or (Métaph.)	
Bouche de canon	
Bouche à feu	/
Bouche d'incendie	
Bouchon de sérumen (Anat.)	

Bouchon d'oreilles	
Bouche de cheveux	
Bouche à nœud coulant	
Bouche de vibration (Phys.)	
Bouche de virage	
Bouillon de culture	()
Boulet de cheval	()
Bourre de feutre	
Bout de corde	
Bout de cigarette	
Bout d'essai	()
Bout de pain	
Bout de papier	
Bouteille à air comprimé	
Bouteille de gaz	
Bouteille de Leyde (Elect.)	
Boutoir de sanglier	
Bouton d'armement (Milit.)	
Bouton d'orient	
Bouton de pante	
Bouton de porte	
Bouton de commutation	
Bran de scie	
Bran d'agace	
Bras de fauteuil	
Bras de levier (Techn.)	
Bras de mer	
Brassière de sauvetage	
Bricole de portefait	
Bricole de cheval	
Bricole de pêche	
Brin de paille	

Brique de verre	
Brise de mer	
Brise de montagne	
Brise de terre	
Briseur d'images	()
Briseur de grève	
Broche de tente	
Broche de réglage (Techn.)	
Bulletin de santé	
Bulletin de commande	
Bulletin de vote	
Bulletin de notes	
Bureau de poste	
Bureau de placement	
Burette à huile	
Burette de graissage	
Buse de gicleur	
Buse de graisseur	
But de football	
Bande d'absorption (Phys.)	
Bois à brûler	
Bourreau d'argent	,
Bois surface de chauffe (Techn.)	) (
Baptême de feu (Milit.)	
Bouche à feu	
Bailleur de fonds	
Bombe à hydrogène	
Bacille de kock	()
Billet de logement	()
Blanc d'œuf	
Billet à ordre	
Billet de passage	
Balle de plomb	

Bonnet de police	
Bois de rose	
Bateau de sauvetage	
Bateau à vapeur	

C

Cabane à lapins	
Cabine d'aiguillage	()
Cabine de pilote	
Cabinet de lecture	
Cabinet de cire	()
Caca de d'oie	
Cachet d'aspirine	()
Cadre de réserve (Milit.)	
Cage de roue (Techn.)	
Cage d'escalier	
Cage de haute fréquence (Elect.)	
Cahier de visite	
Caisse à eau (Mar.)	
Caisse d'horloge	
Caisse de sécurité sociale	
Caisson à munition (milit.)	
Calcul de l'amygdale (Anat.)	
Cale de construction (Mar.)	()
Cale à eau (Mar.)	()
Cale d'accostage (Mar.)	
Camisole de force	
Canevas de tir (Milit.)	
Canne à pêche	
Canne à épée	()
Canne à sucre	
Canne de bambou	

Cannelure de blocage (Techn.)	
Chair à canon	()
Canon à électrons	) (
Canon d'autel	) (
Canton de bois	
Canton de route	) (
Capacité d'achat	
Carotte de tabac	
Carreau de tailleur	
Carte d'entrée	
Carte de restaurant	
Carte d'identité	
Casier à bombes (Milit.)	
Casque de Jupiter	,) (
Casque à mèche	
Cour de cassation	
Cour de grade (Milit.)	()
Casseur d'assiettes	
Ceinture de sauvetage	
Cellule de prisonnier	
Cellule d'abeille	
Centre de gravité (Phys.)	
Centre d'influence	
Centre d'aviation (Milit.)	
Cercle de visée (Milit.)	
Certificat de capacité (Dr.)	
Certificateur de caution	
Cervelle de mouton	
Chaîne d'arpenteur	(10)
Chaîne de tissu	

Chaîne de montage (Techn..)	
Couleur de chair	
Chaise à porteurs	()
Chaise de poste	()
Chaleur de réaction (Chim.)	
Chambre à air	()
Chambre de combustion	
Chambre de compensation (Dr.)	
Chambre de discipline (Dr.)	
Chambre de navigation (Mar.)	
Chambre de sûreté	
Chambre d'ionisation	
Chameau à deux bosses	
Champ d'atterrissage	
Champ de course	
Champ de repos	
Champignon de couche (Bot.)	()
Chandelier de bastinage (Mil.)	
Chape de bielle (Techn.)	
Chape de plat	
Chape de poulie	
Chapeau de culasse (Techn.)	
Chapelet d'oignons	
Chaperon de faurconnerie	
Chaperon de soupape	
Charge à vide	
Chargé d'affaires	
Chargé de cours	
Chariot à liqueurs	
Chasse d'eau	()
Chasseur à cheval	
Chat à neuf queues	
Château d'eau	()
Chausson de danse	

Chemin de fer	
Cheminée de volcan	
Cheminée d'aération (Techn.)	
Chemise de nuit	
Chemise de mailles	
Chemise de papiers	
Chemise de cylindre	
Cheval de bois	()
Cheval de Troie	
Cheville d'écussion	
Cheville de violon	
Chevalet de pointage (Milit.)	
Chien de mer (Zool.)	
Chiffre d'affaires (Comm.)	()
Ciseau de sculpteur	
Ciseleur à raisin	
Claie de pare	
Claie de serre (Agric.)	
Cliquet de moulin	
Cloche à plongeur	
Coefficient de dilatation (Phys.)	
Coiffe de chapeau	
Coiffe de fusée	
Coiffe de lunette	
Collecteur d'ondes	
Collier de commande (Techn.)	
Collier de chien	
Colonne de mercure	
Commissaire de police	
Commissionnaire d'hôtel	) (
Compensateur de vitesse (Techn.)	
Camp de concentration	
Conduit de ventilation	

Cône d’ancrage (Mar.)	
Cône d’éclatement (Milít.)	
Cône de torpille (Milít.)	
Cône de frottement (Phys.)	
Cône de lumière (Phys.)	
Cône d’ombre (Astro.)	
Cône de Seger	
Conseil de sécurité	
Contrat de travail	()
Convertisseur d’images	()
Coopératif de capitalisation	
Coque de noix	
Coquille d’épée	
Coquille de beurre	()
Corps d’armes	
Corps de garde (Milít.)	
Corps de délit (Dr)	
Coupeur d’étoffes	
Coupeur de bourses	
Coupole de tir (Milít.)	
Courbe de justesse (Milít.)	
Courbe de vitesse (Phys.)	
Couronne de brélage (Techn.)	
Couronne de vénus (Astro.)	
Coussinet à billes (Techn.)	
Coût de production	
Couteau à palette	
Couteau à amputation (Chir.)	
Couteau d’alézoir	
Crampon d’ancrage (Techn.)	
Crémaillère de freín (Techn.)	
Cric à crémaillère (Techn.)	
Crème à roser	
Créneau de visée (Milít.)	

Crêpe de chine	()
Crochet à strabisme (Chir.)	
Crochet de chemin	
Croix de guerre	
Crosse de l'aorte (Anat.)	
Croûte de lait	
Croûte de pain	
Croûte de sang coagulé	
Coup de botte	
Coup de bélier (Techn.)	()
Champ de bataille	
Chef de bataillon (Milit.)	
Cheval de bataille	
Chaise à bascule	
Cabinet d'anatomie	
Centre d'accueil	
Centre d'attraction	
Chaîne d'arpentage	()
Chars d'assaut	
Chien d'arrêt	
Chiffre d'affaires	
Ciel d'airain	
Coefficient d'absorption (Phys.)	
Cœur d'acier	,
Cœur d'airain	,
Collection d'autographes	()
Commandement d'avertissement (Milit.)	
Commerce d'antiquités	
Compte d'apothicaire	,
Conduite d'aspiration	
Contes de peau d'âne	
Contrat d'abandonnement (Dr.)	
Contrat d'apprentissage	
Contrat d'assurance	

Corne d'abondance	
Corps d'armée	
Coup d'arrêt	
Cour d'appel	
Cour d'assises	
Compteur d'électricité (Techn.)	
Coup d'envoi (Jeux.)	
Caisse d'épargne	
Clef de fa	
Chef de file	/
Cours d'eau flottable	
Centre d'hébergement	
Champ d'honneur	
Carte d'identité	
Cotte de maille	
Cahier de manipulation	
Chef de musique	
Couvercle à nervures	
Complément d'objet direct	
Corps d'observation (Milit.)	
Caisse de prévoyance	()
Camp de prisonniers	
Champ de repos	
Conseil de révision	
Classe de rhétorique	()
Caisse de retraite	
Ceinture de sauvetage	
Cellule de sauveté	()
Conseil de sécurité	
Cheval de selle	
Cheval de tirage	()

D

Débit de tabac	
Débit de tir	
Débris de bois	
Débris de métal	
Déchet de laine	
Décoction de céréales	
Découpeur à bois	
Degré d'acidité (Chim.)	
Degré de dissociation (Chim.)	
Degré d'assignation (Dr.)	
Degré de préavis	
Délais de procédure (Dr.)	
Délais de viduité (Dr.)	
Dent de lait	
Dent de sagesse	
Dent de devant	
Dépôt de police	
Descente de lit	
Dîner de gala	
Diviseur de potentiel (Phys.)	
Diviseur de tension (Elect.)	
Doigt de blocage	
Doigt d'encliquetage	
Dos de cheval	
Dos d'âme	
Dragon de vent	
Drap d'atterrissage	
D'un coup d'aile	
Déclaration d'absence (Dr.)	
Dispositif d'arrimage (Milit.)	
Donneur d'avis	,
Drap de mauvais acabit	
Droit d'accession (Dr.)	
Droit d'aînesse	

Droit d'amendement (Dr.)	
Droit d'antériorité	
Droit d'asile	
Droit d'auteur	
Dos d'âne	
Dent de sagesse	

E

Eau de fleur d'oranger	
Eau de rose	
Eau de riz	
Ecaille d'assiette	()
Ecaille de bois	
Ecaille de peinture	
Ecart de vitesse (Phys.)	
Echange de routes	
Echarpe d'iris	
Ecouvillon de canon	
Ecuelle d'eau (Bot)	()
Ecume de défécation	()
Embouchoir à quillon (Milit.)	
Embout d'accrochage	
Embout de mât (Mar.)	
Emetteur à alternateur (Techn.)	
Emetteur de rayons (Phys.)	
Empattement de mur	
Empattement de pont (Archit.)	
Employé de maison	
Energie à réaction	
Enfant de troupe	
Engrenage de transmission (Techn.)	
Enregistreur d'altitude (Techn.)	
Entraîneur de chevaux	
Entraîneur d'homme	

Epaisseur de blindage (Milit.)	
Epaulement de campagne	
Epigramme d'agneau	
Epingle de nourrice	
Epingle à cheveux	
Epingle à linge	
Equipage d'armée	
Equipages de guerre	
Equipage de pompe	
Equipage de vaisseau	
Equipage de voyage	
Equipe d'embarquement	
Equipement d'essai	
Erreur de pleme	
Etalement de crédit	
Etalement de menuisier	
Etalement de propriété	
Etage de d'amplification	()
Etai de chanvre	
Etude d'avocat	
Etui à aiguilles	
Etude à flacons	
Extracteur à mains	
Extrait de naissance	
Extrait de compte	
Extrait de levure	
Extrait de violette	
Equation de premier degré	
Estomac d'autruche	
Etre tête d'affiche	
Evénement servant d'avertissement	
Exploit d'ajournement (Dr.)	
Etoffe à fleurs	
Eau de fleurs d'oranger	

Echelle de marée	
Etoffe à raies	
Eau de roche	
Eau de rose	
Escalier de service	
Enfant de sexe mâle	
Enfant de sexe femelle	
Escalier à vis	

F

Facteur de croissance	
Facteur de pianons	
Facture de livraison	
Fascicule de mobilisation	
Fécule de riz	
Femme de chambre	
Femme de ménage	
Femme de lettres	
Fendeur de bois	
Fenêtre de visée (Milit.)	
Fente de porte	
Fente de visée (Milit.)	
Fer à repasser	
Fer à friser	
Fer à cheval	
Fer à relieur	
Fermeture à volet	
Feu d'artifice	
Feu d'atterrissage (Aviat.)	
Feu de balisage (Aviat.)	
Feuille de rose	
Feuille de métal	
Feuille d'audience (Dr.)	

Feuille de paiement	
Feuille d'épreuve	
Feuille de route	
Feuille de ravitaillement	
Feuille de permission	
Feuillet de punitions	
Feuillet de tir (Milit.)	
Figure de barbarie	
Figure de syllogisme	
Figure de rhétorique	
Figure de proue	) (
Fil à coudre	
Fil à plomb	
Fil de perles	
Fil de bois	
Fil d'Ariane	
Fil de charbon	
File de pierres	
File de bestiaux	
Filet de bœuf	
Filet à cheveux	
Filet à provision	
Fileur de cartes	
Filière d'envergure (Mar.)	
fils de mars	
fils d'apollon	
fils d'Albion	
Filtre de cigarette	
Fixation à ressort (Techn.)	
Flamme de chirurgien	
Flamme de guerre	
Flanc de rayure	
Flasque de frein	

Flèche d'affût (Milit.)	
Fleur de farine	()
Fleurage de pomme de terre	
Flotteur d'aile (Aviat.)	
Flûte de pan	
Flûte de pain	
Fondé de pouvoir	()
Fonds d'amortissement (Dr.)	
Fonds de commerce	
Fonds d'état	
Fosse d'aisance	/
Four à chaux	
Fourche à bicyclette	()
Fourneau de cuisine	
Fourneau de forge	
Fourneau à mine	
Fragment d'obus	
Frein d'atterrissage (Aviat.)	
Frein de tir (Milit.)	
Frette de bouche (Milit.)	
Fripier d'écrits	
Fer à friser	
Fusée de direction	()
Feuille d'émargement	
Fenêtre à guillotine	
Fermeture de ban (Mus.)	
Facture d'avoir	
Faiseur d'almanachs	
Faiseuse d'anges	
Fait d'armes	
Feu d'amorçage (Milit.)	
Feu d'artifice	
Fond d'armoires	
Front d'action (Milit.)	

Faiseur de culbutes	
Fleur de lys	
Fête d'obligation	
Feu de position	()
Four à réverbère	()

G

Gabarit de perçage (Mécan.)	
Gabarit de chargement	
Gage de créance	
Gaine de revolver	
Galette d'explosif	
Gamme de fréquence (Phys.)	
Gamme d'ondes (Phys.)	
Garçon de bureau	
Garde de coups	
Garniture de fusil	
Garniture de cheminée	
Garniture de frein	
Gaz d'éclairage	
Chapeau de gendarme	
Général de brigade	
Général de coups d'armée	
Général de division	
Gens d'affaires	
Gens de lettres	
Gens de maison	
Gens de mer	
Gens de robe	
Gens de guerre	
Gérant d'immeuble	

Germe de blé (Bot.)	
Gibecière de berger	
Gibier de passage	
Gîte de gazelle	
Goudron de houille	
Gosse d'ail	
Goutte de lait	
Gradin de lit (Milit.)	
Gradin de potentiel (Géo.)	) (
Grain de raisin	
Grain de petit vérole	
Grain de beauté	
Grain de sable	
Grain de plomb	
Grain d'orge	,
Grappe d'abeilles	
Grappe de dattes	,
Griffe à ressort (Mécan.)	
Grille d'entonnoir	
Courant de grille (Elt.)	
Grille de salaires	
Groupe d'actionnaires (Dr.)	
Grumeau de lait	
Gare d'évitement	
Grain de beauté	
Grand aumônier de France	()
Grandeur d'âme	,
Garde d'honneur	()
Grain de moutarde	
Goudron de pétrole	
Grain de plomb	
Guerre de position	()
Guerre de batterie	

Géométrie de position (Math.)	)
	(
Grappe de raisins	
Guerre d'usure	

H

Habit de cérémonie	
Harnois de parachute (Aviat.)	
Hausse de tir (Milit.)	
Homme d'église	
Homme de guerre	
Homme de lettre	
Homme de loi	,
Homme de mer	
Homme de peine	
Homme de robe	
Homme d'état	
Hôtel de ville	
Hôtel d'ambassade	
Houppe de cheveux	
Houppe de plumes	
Housse de voiture	
Homme d'expérience	
Heures d'affluence	
Homme d'affaires	
Habit de lumière	
Huile de ricin	
Huile de vitriol	

I

Indemnité de chômage	
----------------------	--

Indemnité de guerre	
Indice d'aridité (Géog.)	
Institut d'agression (Psycho.)	
Indicateur de pente	()
Instrument à vent	

J

Jambe de bois	
Jardin d'enfants	()
In jarret d'acier	
Jauge à vent	
Jaune d'oeuf	
Jet de décharge	
Jet d'eau	
Jeu d'eau	
Jeux d'adresse	
Join d'étanchéité (Techn.)	
Jointure de cheval	
Jubilé d'argent	(25)
Jubilé de diamant	(75)
Jubilé d'or	(50)
Jumelles à prisme	
Jeu de crosse	
Jeu de dames	
Jardin d'acclimation	
Jour d'abstinence	
Jaune d'œuf	
Journal d'opinion	)
Jeux de quilles	()

L

Laine de bois	
---------------	--

Lait de beurre	
Lait de chaux	
Lambeau de papier	
Lampe à alcool	
Lampe à souder	
Lance à feu	
Lance de sonde (Mar.)	
Lanterne d'Aristote	) (
Lanterne d'aspiration	
Lanterne de garenne	
Lentille d'eau (Bot.)	
Lettre de chargement	
Lettre de couverture	
Lettre de créance	()
Lettre de grosse	
Lettre de récréance	
Lieu de mouillage	
Lieu de promenade	
Lieu de pèlerinage	
Lieu de stationnement	
Lieu d'asile	
Lieutenant de section	()
Lieutenant de vaisseau	
Ligne de charge	
Ligne de chemin de fer	
Ligne d'architecte	
Ligne à pêcher	
Ligne à plomb	
Ligne de lit	
Ligne à laver	
Lion de mer (Zool.)	
Lit de cailloux	
Lit de repos	

Lit de cendres	
Livre d'adresses	
Livre de cartes	
Loup de mer (Poiss.)	
Lune d'eau (Bot.)	
Lettre d'introduction	
Lit de fusion	()
Ligne de flottaison	
Les gens d'épée	
Lettre d'envoi	
Loi de dominance	
Ligne de départ (Sports)	
Lettre de change	
Livre de bord (Mar.)	
Ligne de file (Milít.)	
L'année d'après	
L'arche de Noé	
Langage à aspect	
Langue d'aspic	
Le jour d'avant	
Le pouvoir d'achat	
Les pluies d'autan	
Lettre d'avis	
Lieu d'amusement	
lieux d'aisances	,
Limite d'âge	
Littérature d'avant-garde	()
Loi d'airain (Dr.)	) (
Lunette d'approche	
Le nom de famille	
Livre d'office	
Ligot d'or	
Livre d'or	()

Lettre de récréance	
Le rideau de fer	) (
Lit de sangle	
Ligne de tir	()
lait de beurre	
Lettre de blé	

M

Maison d'arrêt de détention	
Maison de commerce	
Maison de famille	
Maison de jeu	
Maison d'aliénés	
Maison de retraite	
Maison de banque	
Maître de manœuvre	
Maître d'armes	
Maître de chapelle	()
Maître de cérémonie	
Maître de conférences	
Manche à balai	()
Manche à incendie	
Manche à air (Aéro.)	
Manche à air (Mar.)	
Manchon d'embrayage	
Marron d'inde	
Marteau de porte	
Masse d'armes	()
Matériaux de construction	
Melon d'eau	
Mémoire à disque	()

Meule de fromage	
Meule à aiguiser	
Meule de paille	
Miroir à alouettes	
Moment de force (Phys.)	
Moteur à combustion interne	
Moteur à explosion	
Moteur à réaction	
Moteur d'escadre	()
Mouchoir de cou	
Moulin à vent	
Musique de chambre	()
Musique chiffrée	) (
Moteur à injection	
Maître d'hôtel	) (
Machine à greffer	
Marchand de fourrage	
Maître d'équipage	
Manœuvre de débordement	
Mât de cabane (Mar.)	
Monnaie de billon	()
Manche à balai	()
Marchandise de balle	
Machine en action	
Magasin d'alimentation	
Maison d'arrêt	
Maître d'armes	
Mal d'aventure (Méd.)	
Mandat d'amener	
Mandat d'arrêt	
Marche d'approche (Milit.)	
Mettre d'accord	,

Mode d'acquisition	
Mouchoir d'accouplement (Méc.)	
Mur d'appui	,
Machine à numérotter	
Machine à laver	
Machine à coudre	
Machine de planage	
Mousse de platine	
Maison de redressement	
Montre à répétition	
Maître de requête	
Montre à savonnette	
Métier à tapisserie	
Machine à vent	
Médaille de vétéran	25) (
Moulin à vent	

N

Nappe d'eau	
Nappe de gaz	
Nerf de bœuf	
Noir d'ivoire	
Noix de coco	
Noix de muscade	
Nombre d'or	
Nuée de sauterelles	
Numéro d'ordre	
Nid d'abeille	
Nœud d'aiguille	
Navire à flot	
Note de rappel	
Numéros de série	

O

Onde de bouche	
Onde de choc	
Officier d'ordonnance	
Certificat d'origine	
Osselet à jouer	
Obliquité de l'écliptique (Astro.)	
Officier de liaison	
Objet d'amusement	
Ordre d'arrestation	
Organes d'accrochage (Bot.)	
Ouvrage d'art	
Oiseaux de proie	
Office de reconstruction	
Officier de vaisseau	

P

Paille de fer	()
Pain d'épice	
Pain de munition	
Pain à cacheter	
Pain de savon	
Pain de sucre	
Pain de sucre (Géog.)	()
Paire de ciseaux	
Palette de marqueur	
Panne de barrage	()
Parc à huîtres	
Pâte de carton	
Patente de santé	

Patte d'attache	
Patte d'habit	
Patte de lion (Bot.)	
Peigne de vénus	
Peigne de tisserant	
Peigne à cordes	
Perroquet de mer (Poiss.)	
Pièce de charpente	
Pièce de terre	
Pièce de monnaie	
Pièce de vin	
Pièce d'artifice	
Pied à coulisse	
Pierre à aiguiser	
Pierre à repasser	
Pierre d'autel	
Pierre à chaux	
Pierre à fusil	()
Pierre à plâtre	
Pierre de taille	
Pierre de touche	
Pigeon à colier	
Pince à épiler	
Pince à ongles	
Piste de courses	
Piste de danse	
Plan de sustentation (Aéro.)	
Plan d'épreuve (Elect.)	
Planche à repasser	
Planche de cheminée	
Planche de police	
Plat de balance	
Pneu à plat	
Plat de côtes	

Plateau de moteur	()
Plate forme d'abrasion	
Plomb de sonde	
Plomb de sûreté	()
Poche de coulée	()
Poche à douille	()
Poche de coulée	()
Poche à douille	
Poilu de graveur	
Point d'interrogation (?)	
Point d'exclamation (!)	
Point de suspension (...)	
Point d'orgue	
Point d'appui	
Point de munition	
Point de repère	
Point à tracer	
Point d'asperge	
Plan de polarisation	
Pomme de terre	
Pomme de Cythère	
Pomme de pin	
Pomme d'Adam (Anat.)	
Pomme de mâât	
Pomme d'arrosoir	
Pompe d'injection	
Pompe à pneumatique	
Pompe à épuisement	
Pont de bateaux	) (
Pont d'envol	()
Pont de Wheatstone	
Portée d'arbre (Méca.)	
Portée d'eau	()

Position de défense	
Poste d'observation	
Poste de contrôle	
Poste d'échappement	
Potée d'étain	
Potée d'émeri	
Polie de transmission	) (
Poupée de guindeau	
Prêt de consommation	
Prêt à intérêt	
Prêt à usage	
Prisonnier de guerre	
Projet de loi (Dr.)	
Puits de pétrole	
Particule de négation	
Poste d'observation	
Pelure d'oignon	
Pierre à laver	
Pierre d'iradium	
Parole d'honneur	
Point d'impact	) (
Point d'incidence (Phys.)	
Pâté de foie	()
Plat de guerre	
Poire d'épargne	
Patte d'épargne	
Poste d'essence	
Patrouille de découverte (Milit.)	
Point de déploiement	
Point de dislocation	
Point d'ébullition	
Poste d'écoute	

Pain à chauter	
Pièce de chasse (Milit.)	
Pièce de bord	
Plan de bataille	
Pavillon d'aperçu (Milit.)	
Peau d'albâtre	
Pédale d'accélération (Méc.)	
Pièce d'artillerie	()
Pierre d'achoppement	
Pierre d'azur	()
Pierre de grand appareil	
Pince à agrafe	
Place d'armes	
Point d'accumulation (Math.)	) (
Point d'affleurement	
Point d'application	
Point d'attouchement (Géom.)	
Poisson d'avril	
Prendre d'assaut	,
Président d'âge	
Prévenu en état d'arrestation	
Prise d'armes	
Profession d'avocat	
Pièce de recharge	
Pneu de recharge	
Pain de rive	
Police de roulage	
Papier d'émeri	
Planche de salut	
Point de section (Géom.)	
Plan de sustentation	
Pièce de théâtre	
Plan de tir	()

Pierre de touche	
Pas de vis	

Q

Queue de billard	
Queue de morue	
Queue de cheval (Bot.)	()

R

Raie d'absorption	
Raisin de mer	
Raisin d'ours	
Rampe de chargement	
Rampe de lancement	
Rangée d'arbres	
Rangée de maison	
Rangée de pierres	
Rangée de vigne	
Rappel de solde	
Rat de cave	()
Raz de marée	()
Rebut de repas	
Récepteur de téléphone	
Récif de corail	
Reconstitution de carrière	
Recoupe de pierre	
Réducteur de vitesse	
Règle à calcul	
Relèvent de mines	
Relèvent d'épis	

Relèvent de compteurs	
Représentant de commerce	
Réseau de diffraction (Phys.)	
Réseau de télévision	
Retour d'âge	()
Rideau d'arbres	
Rivière de diamants	
Robe de femme	
Robe de chambre	(.)
Robe de cigare	()
Rose de Jéricho	
Rose de Noël	
Roue de friction	
Roue de secours	()
Rouet de poulie	
Rouleau de papier	
Rouleau de pâtissier	
Rouleau d'imprimerie	
Rouleau de frein	
Rouleau de pellicules photographiques	
Rouleau de tabac	
Rouleau à billes	
Roulette de béquille	
Rampe de lancement	
Robinets de jauge	()
Rapport d'expertise	
Ressort à boudin (Techn.)	,
Règle à calcul	
Rapport d'attribution (Gramm.)	
Regard d'acier	

S

Sable d'or	()
Sabot de frein	
Sabot de pompe	
Sabre d'abattis	()
Sac à main	
Salade de fruit	
Salle d'armes	
Salle de bain	
Salon de thé	
Sangle d'ancrage	
Segment d'arrêt (Mécan.)	
Segment de frein	
Sel d'ammonium	
Service de publicité	
Service d'ordre	
Soufflet d'appareil photographiques	
Station d'émission	
Serrure à pompe	()
Soldat d'ordonnance	
Siècle de lumières	()
Serpent à lunettes (Zool.)	
Salle de lecture	
Sac à fourrage	
Siège d'éjection	
Suflate de chaux	
Société de caution mutuelle	
Saut de carpe	) (
Support de barillet (Milit.)	
Salle à manger	
Salle d'attente	
Se mettre d'accord	
Serment d'allégeance	
Serment d'anathème	

Servitude d'appui (Dr.)	
Signal d'alarme	()
Sirène d'alarme	
Sirène d'alerte	
Spectre d'absorption (Phys.)	

T

Tabac à priser	()
Table de travail	
Table d'harmonie	()
Table d'opération	
Tableau de bord	
Tableau de prix	
Tablette de marbre	
Tablette de chocolat	
Tablier de pont	
Talon de quille (Mar.)	
Talon de couteau	()
Talon de pipe	
Talon de souche	
Tambour de frein	()
Tampon de coton	()
Tampon de bouche	()
Tapis de gazon	
Taquet d'arrêt	()
Tas de charge (Constr.)	
Taux de mortalité	
Taux de charge	()
Taux de la compétence (Dr.)	
Taux d'agglutination (Chim.)	
Teinture d'iode	
Tenaille de forge	
Teneur de livres	

Teneur de copie	) (
Tête de ligne	
Tête de mort	
Tête de pont (Milit.)	
Théâtre d'opération (Milit.)	
Table de tir	()
Toile d'araignée	()
Toile de fond	) (
Tour de contrôle	()
Tour de potier	()
Touret à polir	
Touret à filet	
Train d'artillerie	
Trait de feu	
Transmetteur d'ordres (Mar.)	
Transport de force	()
Table de travail	
Traverse de fenêtre	()
Trompe d'éléphant	
Trompe d'insecte	
Trompe d'Eustache (Anat.)	
Tronc de cône (Géom.)	
Trou de conjugaison (Anat.)	
Trou à canon	
Trousse de médecin	
Trousse de réparation	
Trousseau de chefs	
Trousseau de mariée	
Tube à gaz	()
Tube à rayons cathodiques	()
Tube à essai	()
Tuyau d'incendie	

Tuyau de pipe	()
Tache de rousseur	
Tableau d’affichage	
Temps d’arrêt	
Terrain d’atterrissage	
Test d’aptitude (Psycho.)	
Tige d’assemblage (Techn.)	
Tir d’arrêt (Milit.)	
Tomber d’accord	
Tomber d’aplomb	
Tour d’acrobatie	()
Travaux d’approche	
Travaux d’assainissement	
Trou d’aiguille	
Troupes d’assaut	
Tambour de basque	()
Table d’écoute (Techn.)	()
tir d’enfilade (Milit.)	
Tour à gabarit (Mécan.)	
Tribunal d’inquisition	) (
Tête de loup	()
Théâtre de marionnette	
Table de multiplication	
Théorie de relation (Log.)	

U

Unité de pôle	
---------------	--

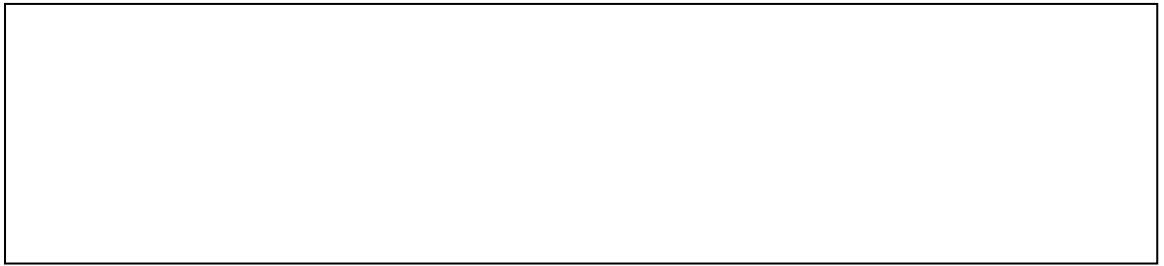
V

Valet de chambre	
------------------	--

Valet de pique	
Velouté d'asperge	
Ventouse de sangsue	
Ver de terre	()
Voile de femme	
Vent d'amont	()
Ville de difficile approche	
Vin additionné d'eau	
Vis à ailettes	
Voyage d'agrément	
Valet de chambre	
Voyage de découverte	
Vallée d'effondrement (Géol.)	
Voile de fortune (Mar.)	
Voleur de grand chemin	
Veau de lait	
Vache à lait	
Vaisseau de ligne	
Voiture de louage	
Vin de paille	()
Voiture de remise	
Voiture de série	

Y

Yeux d'aigle	,
Yeux d'argus	



1

—

—

1

—

1

—

—

■

—

—

.2001 50

.2006



Livres

- Grevisse, Maurice, *Le bon usage : grammaire française*, Duculot, Paris, 1993.
- Guilbert, Louis, *La créativité lexicale*, Larousse, Paris, 1975.
- Le Guern, Michel, *Les deux logiques du langage*, Honoré Champion, Paris, 2003.
- Lehman, Alise et Martin-Berthet Françoise, *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, 2 éd., Paris, 2003.
- Lerat, Pierre, *Les langues spécialisées*, 1 éd., PUF, Paris, 1995.
- Martinet, André, *Syntaxe générale*, Armand Colin, Paris, 1985.
- Vignier, G. et Martin, A., *Le français technique*, Hachette, Paris, 1976.

Articles et revues spécialisées

- Abderazzek, Bannour, *Le traitement de la synapsie dans Al-Manhal, Vérification d'une hypothèse linguistique dans un dictionnaire bilingue*, université de Tunis, 1990.
- Benveniste, Emile, « Formes nouvelle de la composition nominale », *in Bulletin de la société de la linguistique de Paris*, Fasc.I, pp.82-95, 1996, repris dans *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris, II, pp.163-176. 1974.
- Bouveret, Myriam, « Approche de dénomination en langues spécialisées », *Meta*, XLIII, n°3, 1998.

- Dorothy, Nakos- Aupetit, « Traduction et terminologie : démarches comparées », *Meta*, XXVI, 2, 1981.
- Goffin, Roger, « La terminologie multilingue et la syntagmatique comparée au service de la traduction technique », in *Babel*, Vol XIV, N°3, Avignon, France, 1968.
- Gross, G., « Degré de figement des noms composés », in *langages*, n°90, 1988.
- Guibert, Louis, « Les vocabulaires techniques et scientifiques. La spécificité du terme technique et scientifique », in *La Langue Française*, Février 1973, N°17, Larousse.
- Portelance, Christine, « Fondement linguistique de la terminologie », *Meta*, XXXVI, 1, 1991.

Dictionnaires

- Dubois, Jean, et al., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, 1994.
- *Dictionnaire étymologique et historique du français*, Larousse, 1998.
- Kazimirski, B., *Dictionnaire arabe-français*, Librairie du Liban, Beyrouth, 1944.
- Le Robert Junior illustré*, Paris, 1997.
- Mounin, Georges, *Dictionnaire de la linguistique*, PUF, Paris, 1974.
- Marouzeau, Jean, *Lexique de la terminologie linguistique*, Paul Geuthner, Paris, 1969.



Résumé

L'importance des études dans le domaine de la terminologie exige de la part des linguistes de plus en plus d'efforts à savoir l'approfondissement des connaissances linguistiques en vue de développer les nomenclatures techniques.

A cet effet, un fait nouveau et important, qui n'est pas encore reconnu dans sa nature propre, a fait, selon Benveniste, son apparition : il s'agit d'un type particulier de composition nominale dans le français d'aujourd'hui. Nous avons donc insisté tout particulièrement sur un mode de composition spécial : *La synapsie*.

La synapsie « *consiste en un groupe entier de lexèmes, reliés par divers procédés, et formant une désignation constante et spécifique. On en trouve le noyau initial dans des exemples déjà anciens comme : pomme de terre, robe de chambre, clair de lune, plat à barbe.* »¹⁰¹

L'extension de la synapsie aujourd'hui dans les nomenclatures techniques lui a attribué une caractéristique spécifique, celle de la formation de base qui devrait déboucher sur une productivité féconde dans le domaine terminologique. Cette composition désignationnelle est construite sur un modèle qui n'est pas celui de la composition classique, il suffit de mentionner des termes comme : *modulation de fréquence, avion à réaction* pour en donner une idée. A ce propos, écrit Benveniste :

« *La synapsie prodigue sans trêve ses créations. Tous les vocabulaires techniques y font appel, et d'autant plus aisément qu'elle seule permet la spécification détaillée du désigné, et la classification des séries par leur trait distinctif. Son extrême flexibilité paradigmatique fait de la synapsie l'instrument par excellence des nomenclatures.* »¹⁰²

¹⁰¹ Benveniste, Emile, « Formes nouvelles de la composition nominale », in *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. Fasc. I, pp.82-95, 1966, p.91.

¹⁰² Idem, p.93.

Le travail que nous avons réalisé a des objectifs multiples. Il s'agit de voir comment :

1°) On a traité la *synapsie* dans les dictionnaires bilingues.

A) Il s'agit de vérifier si ce que Benveniste appelle *synapsie* est pertinent comme mode de composition en arabe à travers sa traduction dans les dictionnaires bilingues français-arabes et arabes-français. Pour ce qui est des dictionnaires français-arabes, nous avons choisi (*Al-Manhal*, 2004) de Idriss Souheil, le dictionnaire le plus communément utilisé dans le monde arabophone. Mais nous avons vérifié les données dans d'autres dictionnaires comme (*Al-Moungid*, 1972) et (*La Source*, 2002). Quant aux dictionnaires arabes-français, notre dictionnaire de référence a été celui de Daniel Reig (*As-Sabil*, 1983), mais nous avons aussi utilisé le dictionnaire de Kazimirski (*Dictionnaire arabe-français*, 1944).

B) Nous avons cherché aussi à vérifier si les auteurs des dictionnaires bilingues sont conscients de ce mode de formation.

2°) Il s'agit de voir aussi comment la *synapsie* a été étudiée chez Benveniste, comparée à l'étude du *synthème* chez Martinet dans le cadre de la *synthématique*, et aussi à l'étude de l'opposition *prédicat libre* VS *prédicat lié* chez Le Guern.

Cette étude comparée nous a permis, d'une part, de démontrer que la *synapsie* est un type particulier parmi les différents types de *synthèmes*, et, d'autre part, d'introduire la *synapsie* dans l'opposition *prédicat libre/prédicat lié*, comme étant une composition similaire à l'une des deux parties de l'opposition qui est le *prédicat libre* et différent de la graphie du *prédicat lié* du point de vue de l'article qui précède le déterminant.

battant de matelassier (*synapsie*)/ *bassin d'un fusil* (*prédicat lié*)
facteur de village (*synapsie*) VS *facteur du village* (*prédicat lié*)

En fait, il s'agit de confronter la notion de prédicat libre chez Le Guern avec celle de la synapsie chez Benveniste. Le Guern considère comme prédicats libres certains exemples de ce que Benveniste appelle des synapsies. Car, celui-là ajoute le critère de désignation à l'ensemble de traits caractérisant le mode de la synapsie. Le Guern, par contre, réserve la notion de « référence » au prédicat lié. Cette confusion a eu un prolongement dans l'opposition **lexique VS terminologie**. Au moment où Benveniste traite la synapsie comme étant un terme, un élément terminologique, Le Guern considère les prédicats libres comme des éléments qui ne font pas partie de la terminologie, mais du lexique.

Avant de poser le problème d'emblée, nous exposons d'abord le schéma de notre travail :

1°) L'introduction :

Dans l'introduction nous avons identifié le sujet après avoir signalé l'effet de la linguistique sur la terminologie. Cette partie est suivie de deux chapitres.

CHAPITRE I : Etude théorique de la *synapsie*

Ce chapitre est divisé en deux grandes parties.

1^{ère} partie : cette partie traite du **mot composé** dans la langue française, ses différentes formes ainsi que ses différents types : Le ***mot composé soudé***, le ***mot composé à trait d'union*** qui lui-même se divise en un mot constitué de deux unités lexicales ou de trois unités lexicales. Les mots soudés et ceux constitués de trois unités lexicales à traits d'union sont connus sous le nom de ***conglomérés*** chez Benveniste. Quant au troisième type, on relève le ***mot composé*** constitué de trois unités lexicales reliées ***sans marques graphiques***. Ce type correspond à la ***synapsie*** mais reste à spécifier, car la synapsie est un mode de composition spécial possédant des critères (restrictions) comparativement aux autres mots composés. L'ensemble de ces types peuvent être réunis dans le cadre de la ***synthématique*** qui

englobe, entre autres, les mots *dérivés* et les mots *savants*. Dans le même ordre d'idées, nous avons abordé le *syntagme figé* du point de vue des critères qui le caractérisent, à savoir, le critère *référentiel*, le critère *sémantique*, le critère *syntactique*, et cela afin de définir un cadre plus spécifique des mots composés dans la langue française.

2^{ème} partie : cette partie est consacrée à l'étude de la synapsie chez certains linguistes à travers leurs ouvrages, mais aussi à travers les dictionnaires de linguistique unilingues, bilingues et trilingues.

Parmi les dictionnaires français, seul le *Dictionnaire de linguistique*, de Jean Dubois (Larousse, 1994), lui réserve une entrée. Ignorée du *Dictionnaire étymologique et historique du français* du même auteur (Larousse, 1998) ainsi que celui de Jean Marouzeau, *Lexique de la terminologie linguistique*, (Paul Geuther, 1969), on ne la trouve pas dans le *Dictionnaire de la linguistique*, de Georges Mounin (PUF, 1974). Cependant, on trouve la synapsie dans le *Dictionnaire linguistique bilingue* de Bassam Baraké (1985) où le mot synapsie est traduit par " : (mot composé de plusieurs unités). En outre, le *Dictionnaire de linguistique* de Abdesslem El Messaddi a mentionné le mot synapsie parmi ses entrées et a mis pour équivalent " ". Le *dictionnaire unifié des termes de la linguistique* (Bureau d'arabisation à Rabat, 2002), lui réserve une entrée avec un équivalent arabe "وحدة معنوية", suivi d'une définition. Nous avons choisi, par contre, l'équivalent arabe « » pour **synapsie**.

Cette vérification de l'emploi de la synapsie dans ces dictionnaires de linguistique unilingues, bilingues et trilingues, nous a permis de relever si les auteurs de ces dictionnaires sont conscients ou pas de ce mode particulier de formation.

Quant à l'étude de la synapsie, Benveniste a établi pour définir la synapsie *sept* (07) critères :

- a. *La nature syntaxique* (non morphologique) de la liaison entre les membres ;
- b. *L'emploi de joncteurs* à cet effet, notamment **de** et **à** ;
- c. L'ordre *déterminé + déterminant* des membres ;
- d. *Leur forme lexicale pleine*, et le choix libre de tout substantif ou adjectif ;
- e. *L'absence d'article devant le déterminant* ;
- f. *La possibilité d'expansion* pour l'un ou l'autre membre ;
- g. *Le caractère unique et constant du signifié*.

La deuxième restriction qu'introduit Benveniste concerne encore le critère de *désignation* :

« *C'est toujours et seulement la nature du désigné qui permet de décider si la désignation syntagmatique est ou n'est pas une synapsie* ». ¹⁰³

Il distingue donc entre ce qui est une synapsie : **valet de chambre**, de ce qui ne l'est pas : **coin de chambre**.

Afin d'éclaircir ce point, Benveniste a formulé l'hypothèse suivante :

- **gardien d'asile** est une synapsie.
- **asile de nuit** en est une autre.

La combinaison **gardien d'asile de nuit** forme une nouvelle synapsie à deux membres ; **gardien** est un élément simple ; **(d)'asile de nuit** est un élément subsynaptique ; ou bien, **gardien d'asile** est une synapsie et **nuit** est un élément simple : nuit/jour.

Le joncteur **de** a lui-même une double fonction : ligament *synaptique* dans « gardien d'asile », ligament *subsynaptique* dans « d'asile de nuit ».

Mais, est-ce cela est juste dans tous les exemples ?

En tout état de cause, explique Benveniste, ce choix ne serait pas possible dans la synapsie : **employé de chemin de fer**, car employé de

¹⁰³ Idem, p.92.

chemin n'existe pas. Alors, la seule analyse possible est *employé*, membre simple comme déterminé, et *(de) chemin de fer*, membre subsynaptique comme déterminant.

A partir de là, Benveniste rajoute le huitième (08) critère, celui de la *désignation* à l'ensemble des critères qui sont susceptibles de délimiter le cadre de la synapsie.

A la fin de son étude, Benveniste n'a pas hésité d'exposer brièvement la fonction respective aux deux joncteurs **à** et **de** ce qui nous a aidé, par la suite, à analyser la traduction de la synapsie en arabe.

L'usage assez polysémique des prépositions, distingue :

1°) Le joncteur **à** qui indique :

a) La destination :

- salle à manger, fer à friser, machine à écrire, service à café, brosse à habit, boîte à ouvrage, parc à bestiaux...

b) La caractéristique distinctive :

- œil à facettes, serpent à sonnette, bête à cornes. Quand le déterminé désigne un engin, le déterminant précédé de **à** indique l'agent moteur ; c'est une catégorie très abondante et productive, explique Benveniste.
- moulin à vent, machine à vapeur, avion à réaction, lampe à pétrole.

2°) Le joncteur **de** indique que :

a) Le déterminant est le tout virtuel dont le déterminé est une partie :

- peau de porc, verre de montre, pied de table ; *par métaphore* : tête de loup, pied de biche, dent de lion ;

b) La circonstance à laquelle l'objet est approprié :

- tenue de soirée, manteau de pluie, table de travail, salle de jeux, fusil de chasse.

Dans cette partie, nous avons comparé théoriquement la « synapsie » au synthème chez Martinet et aussi à l'opposition binaire prédicat libre VS prédicat lié chez Le Guern.

La première comparaison permet de relier la synapsie au monème conjoint qui se comporte comme étant un monème unique contrairement au monème libre.

*« Le terme « libre » ici veut dire simplement « non-conjoint ». Il faut bien comprendre que la liberté des monèmes n'a aucun rapport avec les blancs de la graphie : les monèmes qui composent pomme de terre ou chemin de fer sont conjoints, bien que, dans l'écriture ils apparaissent séparés les uns des autres ; paradoxalement, les monèmes toujours libres sont généralement des monèmes grammaticaux qui s'accolent à autre chose. »*¹⁰⁴

Parmi les exemples des monèmes conjoints on cite : *pomme de terre, fer à repasser, brosse à dents, pompe à incendie.*

Dans sa distinction entre *synthème* et *syntagme*, Martinet précise que :

*« Les complexes formés de monèmes conjoints seront désignés comme des synthèmes. Les complexes de monèmes libres forment des syntagmes, même si, comme l'impératif mangeons, ils consistent en un seul mot graphique ».*¹⁰⁵

Dans cet état de figure, la synapsie est un monème conjoint qui s'inscrit dans le cadre du synthème, parce qu'elle se comporte syntaxiquement comme un monème unique et constant. Le critère de *désignation* relatif à la synapsie correspond à celui de la *référence* pour ce qui concerne le synthème.

¹⁰⁴ Martinet, André, *Syntaxe générale*, Armand Colin, Paris, 1985, p.34.

¹⁰⁵ Ibidem.

« Fiellette est incontestablement un syntème dans ce sens qu'il se comporte syntaxiquement comme le monème unique fille [...] ce n'est donc pas en termes de choix qu'il faut définir le syntème, mais en référence à son comportement syntaxique »¹⁰⁶.

En effet, la confrontation de la synapsie chez Benveniste au syntème chez Martinet nous a permis non seulement de comparer les restrictions faites par les deux linguistes, mais bien plus, de préciser certaines caractéristiques qui y sont relatives, telles que l'expansion qui se réalise par des qualificatifs ou par des membres de structure variée.

bois de fer → bois de fer de montagne → petit bois de fer
de montagne.

chemin de fer → chemin creux de fer → chemin de fer forgé.

dent de sagesse → dent cariée de sagesse.

Quant à la deuxième comparaison, la synapsie a pu trouver une place intermédiaire entre les deux parties de l'opposition prédicat libre/ prédicat lié. La synapsie, comme nous l'avons déjà mentionné, a la même graphie que le **prédicat libre** et diffère du **prédicat lié** du fait que ce dernier possède un article devant le déterminant :

valet **de la** chambre (prédicat lié)/ valet **de** chambre (synapsie).

Ajoutant à cela l'importance des critères de référence et de désignation chez les deux linguistes. En outre, l'opposition entre prédicat libre et prédicat lié nous intéresse au moins en ce qu'elle essaie de tracer des limites entre le lexique et la terminologie sur la base de la référence.

¹⁰⁶ Idem, p.36.

« Tant que je considère « maison » comme prédicat libre, je suis dans le lexique ; dès que je l'envisage comme prédicat lié, je suis dans la terminologie »¹⁰⁷.

Ce qui explique que les mots tels que : *maison, voiture, table*,...ne sont pas des prédicats liés, c'est-à-dire, ils n'appartiennent pas à la terminologie mais plutôt au lexique. Il faut les mettre donc dans un univers de discours en les transposant de l'état du prédicat libre « maison » à l'état du prédicat lié « cette maison », ou encore « maison d'arrêt » pour qu'ils deviennent des termes.

« Un prédicat commun ne suffit pas à constituer une classe pertinente dans un domaine donné, ce qui se traduit par le fait qu'une unité lexicale peut ne pas constituer une unité terminologique ».¹⁰⁸

Cependant, « maison d'arrêt » reste un prédicat libre, quoiqu'il se manifeste comme étant un prédicat complexe.

« Le lexique et la terminologie sont constitués pour l'essentiel de prédicats complexes ».¹⁰⁹

Le Guern considère les prédicats : *pomme de terre, montre à quartz* comme étant des prédicats libres parce qu'ils ne possèdent pas un article devant le déterminant, c'est ainsi qu'ils appartiennent à la langue, et non pas à la parole.

« Certes, dire qu'ils subsistent seuls, c'est oublier le rôle de l'article. C'est l'article qui fait substantif, par une opération syntaxique. Mais alors on n'est plus dans le lexique, on est dans la parole »¹¹⁰.

Cela veut dire que « maison » est plus libre que « cette maison », mais celui-ci est moins lié que « maison de mon voisin ».

¹⁰⁷ Le Guern, Michel, *Les deux logiques du langage*, Honoré Champion, Paris, 2003, p.34.

¹⁰⁸ Idem, p.20.

¹⁰⁹ Idem, p.21.

¹¹⁰ Idem, p.19.

En outre, *table de nuit* n'est pas un prédicat lié, *chemin de fer* non plus, contrairement à *chemin du fer*, *facteur du village*, *placard de la cuisine* qui appartiennent à la terminologie.

Par ailleurs, le fait de prendre comme exemple-type l'opposition :

un facteur **de** village VS un facteur **du** village.

C'est dire, entre un prédicat libre et un prédicat lié que Benveniste aurait distingué entre ce qui forme une synapsie contre ce qui n'en forme pas. (prédicat libre + critère de désignation). « cheval » est un prédicat libre, « cheval d'arçon » est une synapsie, « cheval de mon voisin » est un prédicat lié.

Pour ce qui concerne la traductibilité, nous devons traduire « facteur du village » plus facilement que « facteur de village », et par conséquent, il serait plus facile de traduire :

Acropole d'**Athènes**
Trompe d'**Eustache**
Anneaux de **Saturne**
Arche de **Noé**
Cheval de **Troie**

Plutôt que « acropole », « trompe », « anneaux », « arche », « cheval ». Admettons que ces mots appartiennent au lexique et par conséquent ils sont intraduisibles. Est-ce qu'on ne traduit pas, en réalité, « cheval » en arabe par : " " " " " " " " et en anglais par : "horse". Est-ce que nous ne sommes pas face aux signifiés et non pas aux référents ? Le Guern explique ce paradoxe :

« cheval en tant qu'élément de la terminologie de l'univers des animaux domestiques, désigne une classe particulière d'animaux »¹¹¹

¹¹¹ Idem, p.35.

Le mot « cheval » s'est transformé de prédicat libre en prédicat lié sans être mis dans un univers de discours comme préconisait Le Guern lui-même, mais plutôt semble manifesté en tant qu'élément terminologique tout court.

En effet, si nous avons bien compris la démarche de Le Guern, concernant l'intraduisibilité des signifiés, à savoir les mots du lexique et la traductibilité des référents relatifs aux termes, que serait donc la pratique traduisante ? Est-ce qu'on ne traduit pas des signifiés ? et est-ce que les noms propres qui font partie de la terminologie, selon Le Guern sont traduisibles ?

Il fallait, dans ce cas, avoir recours à un dictionnaire bilingue pour confirmer que la nature *extensionnelle* des mots ne permet pas de considérer les prédicats liés, constitués de noms propres, comme des termes (de plus haut niveau de traductibilité). Les prédicats liés que nous avons mentionnés ci-dessus sont traduits par :

Dans le dictionnaire AL-Manhal, seuls les noms communs ont été traduits ; la traduction montre que les noms propres sont intraduisibles, ce qui explique que « arme de Roland » qui est plus lié que « arme de héros », serait donc moins traduisible.

Dans tout état de cause, cette étude comparée nous a aidé à concevoir si la synapsie est pertinente comme mode de formation en arabe, et si elle a bénéficié d'une traduction spécifique par rapport au prédicat lié qui ne répond pas à l'ensemble des critères de Benveniste.

CHAPITRE II : Etude analytique comparée de la synapsie dans les dictionnaires bilingues : *Al-Manhal* et *As-Sabil*.

Une étude analytique comparée appliquée sur deux dictionnaires bilingues nous a frayé le chemin pour répondre à la grande problématique : **Est-ce que la synapsie est pertinente en arabe ?**

En effet, une première approche a consisté à voir si les dictionnaires bilingues ont adopté la même lexicographie trouvée dans les dictionnaires monolingues français-français. En fait, *Al-Manhal* dans sa nouvelle édition, semble ne pas s'être fondé sur l'approche lexicographique des dictionnaires monolingues récents. Car, les dictionnaires français évoluent constamment et l'ancienne approche ne se trouve plus dans les dictionnaires **Larousse** et **Robert** dans leurs nouvelles éditions de **2001 ou 2004**. Après avoir feuilleté le dictionnaire monolingue, *Le Robert Junior (1997)*, nous avons relevé une mauvaise approche lexicographique concernant l'emploi de la synapsie et qui consiste à l'emploi de cinq **(05) synapsies** seulement dans des entrées : **chemin de fer, pied de nez, pomme de terre, repris de justice, tirant d'eau**. Contrairement aux « conglomérés », s'écrivant en un seul mot ou avec traits d'union que Benveniste exclut du cadre de la synapsie, par exemple : *désormais, dorénavant, justaucorps, va-nu-pieds, meurt-de-faim, montre-en-l'air, décrochez-moi-ça, pied-de-biche, pied-de-veau*, sont employés sous forme d'entrées, les synapsies se trouvant employées dans des exemples.

Contrairement aux dictionnaires bilingues, qui gardent toujours l'ancienne approche lexicographique, le dictionnaire édité en **1997** a évolué avec le temps. Dans ce cadre, une étude récente¹¹² a relevé que les dictionnaires monolingues **Larousse** et **Robert** emploient dans leurs éditions les plus récentes, les **mots composés tels que les synapsies dans des entrées** au même titre que **les mots simples**.

(1) باني عميري، القاموس الأحادي والثنائي في ضوء الصناعة المعجمية، تحليل ونقد، أطروحة دكتوراه الدولة في الترجمة، جامعة الجزائر، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، 2005-2006.

Cependant, on trouve deux entrées dans Al-Manhal, consacrées aux synapsies suivantes : **bouton d'argent** (Bot.), **bouton d'or** (Bot.), distinguées des autres synapsies qui sont arrangées sous les entrées principales et qui ne sont donc pas reconnues en tant que telles.

Le dictionnaire Al-Manhal ne consacre que quelques synapsies **dix cas** par rapport aux **treize cas** dans le Robert sur les **cinquante quatre cas**, présents chez Benveniste. Les cinquante quatre cas sont cités, *in extenso*, dans notre mémoire (voir, p.41). Nous donnons ici les dix cas, cités dans Al-Manhal :

chemin de fer	
chemise de nuit	
fer à friser	
machine à écrire	
moulin à café	
pomme de terre	
robe de chambre	
table de travail	
tête de loup	[]
valet de chambre	

Le dictionnaire As-Sabil ne consacre que des cas très rares (17 cas) sur les 54 cas appliqués. En matière de traduction, la synapsie est traduite en arabe par :

- 1) annexion ()
- 2) substantif + qualificatif (+)
- 3) unité lexicale ()
- 4) substantif + syntagme fonctionnel(+)

La traduction par : **annexion** ()

barbe d'absorption (<i>Phys.</i>)	
béquille d'aile (<i>Aviat.</i>)	
bouchon de sérumen (<i>Anat.</i>)	
bouton d'armement (<i>Milit.</i>)	
couronne de Vénus (<i>Astro.</i>)	
organes d'accrochage (<i>Bot.</i>)	
point d'accumulation (<i>Math.</i>)	

La traduction par : **substantif + qualificatif** (+)

bain de bouche	
bassin à flot (<i>Mar.</i>)	
bulletin de santé	
canon à électron	
chaise à bascule	

La traduction par : **unité lexicale** ()

abondance de cheveux (Méd.)	
aiguille de percussion (<i>Milit.</i>)	
anguille de haie	
anguille de mer	
batteur de cuisine	
blanc de mai (<i>Bot.</i>)	

La traduction par : **substantif + syntagme fonctionnel**

(+)

amputation à lambeaux (<i>Méd.</i>)	
articulation à charnière (<i>Techn.</i>)	
drap de mauvais acabit	
marchandise de balle	
pince à agrafe	

Cela correspond, *grosso modo*, à la traduction en arabe d'un mot composé français quelconque. Une recherche thématique dans le cadre de la syntagmatique terminologique a démontré que la synapsie n'est pas pertinente en arabe et que l'équivalent arabe donné par les deux dictionnaires, correspond à la traduction de n'importe quel type du mot composé.

Le recensement de la synapsie dans le dictionnaire Al-Manhal fait paraître les différents domaines de spécialité auxquels appartient la synapsie. Nous relevons, entre autres, **le domaine technique** dont les exemples sont légion.

« *Nous abordons ici un champ immense, auquel les linguistes commencent seulement de s'intéresser, celui de la nomenclature technique* ». ¹¹³

articulation à charnière (<i>Techn.</i>)	
boîte d'essieu (<i>Techn.</i>)	
bonnet de fusée (<i>Techn.</i>)	
bouillon de culture (<i>Techn.</i>)	()

¹¹³ Benveniste, *op.cit.*, p.92.

bras de levier (<i>Techn.</i>)	
broche de réglage (<i>Techn.</i>)	
cage de roue (<i>Techn.</i>)	
cannelure de blocage (<i>Techn.</i>)	
chaîne de montage (<i>Techn.</i>)	
cheminée d'aération (<i>Techn.</i>)	
collier de commande (<i>Techn.</i>)	
compensateur de vitesse (<i>Techn.</i>)	
compteur d'électricité (<i>Techn.</i>)	
couronne de brélage (<i>Techn.</i>)	
coussinet à billes (<i>Techn.</i>)	
crampon d'ancrage (<i>Techn.</i>)	
cric à crémaillère (<i>Techn.</i>)	
emetteur à alternateur (<i>Techn.</i>)	
enregistreur d'altitude (<i>Techn.</i>)	
fixation à ressort (<i>Techn.</i>)	
tige d'assemblage (<i>Techn.</i>)	

Le dictionnaire Al-Manhal semble utiliser **l'annexion** plus que toute autre structure. Par contre Es-Sabil emploie **une seule unité lexicale** pour la majorité des synapsies. Voici quelques exemples tirés de ce dictionnaire :

barre de fer	
machine à laver	
pierre à feu	

pompe à incendie	
robe d'homme	
robe de magistrat	
tailleur de vêtements	

Cela montre clairement que l'auteur de ce dictionnaire a fait un effort pour trouver des entrées pertinentes qui correspondent aux synapsies dans la langue française. Il s'est basé sur un corpus de la langue arabe pour en choisir des **unités lexicales pertinentes** aux termes synaptiques.

Conclusion :

En conclusion, nous pouvons dire que :

- l'Etude comparée chez les trois linguistes, Benveniste, Martinet et Le Guern nous a permis, d'une part, de démontrer que la synapsie est un type particulier parmi les différents types de synthèmes, et, d'autre part, de relever que la sphère de la synapsie est une sphère intermédiaire entre les deux parties de l'opposition binaire prédicat libre/prédicat lié.

-Après avoir comparé les différentes structures arabes qui correspondent au terme synaptique français avec celles qui correspondent au prédicat lié, nous avons relevé que la traduction de la synapsie n'est pas pertinente en arabe. Cela est justifié par le fait que la langue arabe procède autrement que la langue française. Ainsi, la nature de chacune des deux langues reflète sa propre manière de s'exprimer. En effet, la traduction de la synapsie en arabe correspond à quatre structures principales : la traduction par :

1) annexion, 2) substantif + qualificatif, 3) unité lexicale, 4) substantif + syntagme fonctionnel.

-La synapsie est en général traduite dans le dictionnaire Al-Manhal (français-arabe) par l'**annexion**. Quant au dictionnaire As-Sabil (arabe-français), il se contente en général de la traduire par une **simple entrée lexicale**.

Enfin, nous avons complété le mémoire par un index français-arabe/arabe-français des termes linguistiques que nous avons rencontrés et par une liste d'exemples de synapsies citées dans le dictionnaire Al-Manhal.